

Juan Garmendia Larrañaga

Juegos infantiles

ilustrado por Alemán Amundarain



22



1995. Juegos infantiles / Juan Garmendia Larrañaga. – Vitoria-Gasteiz : Diputación Foral de Álava, 1995

1998. Juegos infantiles = Ume jolasak / Juan Garmendia Larrañaga. – En : *Fiestas y Juegos*. – (Euskal Herria. Etnografía. Historia. Juan Garmendia Larrañaga. Obra Completa ; 4). – Donostia : Haranburu Editor, 1998. – Castellano, euskera

2007

Juegos infantiles / Juan Garmendia Larrañaga ; ilustraciones de portada e interior Alemán Amundarain. – Donostia : Eusko Ikaskuntza, 2007. – 85 p. : il. – (Juan Garmendia Larrañaga Bilduma ; 22). – ISBN: 978-84-8419-086-8. – Edición dedicada a Jorge Oteiza

Portada e ilustraciones

José M^a Alemán Amundarain



EUSKO IKASKUNTZA - SOCIEDAD DE ESTUDIOS VASCOS - SOCIÉTÉ D'ÉTUDES BASQUES

Institución fundada en 1918 por las Diputaciones Forales de Álava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra.
Miramar Jauregia - Miraconcha, 48 - 20007 Donostia - Tel. 943 31 08 55 - Fax 943 21 39 56
Internet: <http://www.eusko-ikaskuntza.org> - E-mail: ei-sev@eusko-ikaskuntza.org

Fotocomposición: Michelena artes gráficas. Astigarraga
Digitalización y publicación electrónica con la ayuda de la Diputación Foral de Gipuzkoa

Juegos infantiles

Juan Garmendia Larrañaga

Página

Página de créditos	
Introducción	7
Abarketa sorta, Al. Al juego de la alpargata	11
Aidekan, Al. Alturitas	11
Aideketan, Al. Alturitas	11
Ainbirketan, Al.	12
Almariatxu, Al	12
Altxaketan, Al. Al escondite	12
Altxarrinean, Al. A txingos. Txingoka	13
Andre-salto, Al	13
Antxika, Al	14
Arpaketan, Al. A pillar	14
Arrapaketako soka, Al. A pillar	14
Arrapaketan, Al. A pillar	16
Arrebillan ondo gordeka, Al	16
Arrenaketan, Al. Al escondite	17
Arritxongon, Al. A txingos. Txingoka	17
Atxamaxtekan, Al. Al pañuelito	17
Atzemaitekan, Al. Al escondite	18
Axkenkan, Al. A pillar	18
Bakarrainketa, Al. Al escondite	18
Bale-baleka, Al. Al escondite	18

	Página
Balea, Al. A pillar	19
Balen, Al. A pillar	19
Balera, Al. A pillar	19
Batian-bikoa, Al. A la cuerda	21
Betteketan, Al. A pillar	21
Bizkar jauzika, Al	21
Boloketan, Al	22
Boltxaharriak, Al. A las tabas	22
Bukanas jokia, Al. Al pañuelo	24
Buleketan, Al. Al escondite	24
Buruzkainka, Al	24
Calderón, Al	24
Calva. A la	24
Chila. A la	25
Erhatztua, Al	25
Erreketan, Al. A pillar	26
Espartziñe edo espartin jokue o juego a la alpargata	26
Fidoka, Al. A pillar	26
Firletan, Al. Jugar a los bolos	28
Ganbotxo, Al	28
Ganitpusa, Al	29
Gartzara. A la	29
Gordaka, Al. Al escondite	29
Hinque, Al	30
Irulario, Al	30
Itxu mandoka, Al	32
Itxuketan, Al. Al escondite	32
Itxulapikoa, Al. A la olla	32
Ixkilima jokia, Al	32
Jauzi motza, Al	33
Kadenan, Al. A pillar	33

	Página
Kalie, Al	33
Kalioketan, Al	34
Kandela. A la. A pillar	34
Kandeleroka. A. A candeleros. A la cadena. A pillar	35
Katarra eta matarra, Al. Al escondite	35
Katuzil, Al	35
Kittos, Al. A kittoka. A pillar	37
Korrorat, Al. Al corro	37
Koxketan, Al	37
Kroxken, Al. A canicas	39
Kuartan, Al	39
Kuike, Al. Al escondite	39
Kukuka, Al. Al escondite	39
Kukulauka, Al. Al escondite	41
Kukumikuka, Al. Al escondite	41
Kukurro, Al	41
Kukutan, Al. Al escondite	43
Kuriketan, Al. Al escondite	43
Kuriketan, Al. Al escondite	44
Kurkubika, Al.	44
Kurrea-kurrea-kena, Al. A pillar	45
Labi-labi, Al. Al escondite	45
Marro, Al	46
Marroketan, Al	46
Marros. A	46
Mimitxorren, Al. A marros	48
Mukanas txa-txa, Al. Al pañuelo	48
Oiñarrike, Al. A txingos. Txingoka	49
Orratz jokua, Al	49
Paldiño jokoa, Al	49
Pañuelito, Al	50

	Página
Pañuelo edo zapela bila, Al. A encontrar el pañuelo o la boina . . .	50
Papiolauketan, Al. Al escondite	51
Pilladores. A los	51
Pilotxo, Al	53
Piririn, Al. Al aro	53
Pirlean, Al	53
Poteketan, Al. A potes	55
Poxpoloketan, Al	55
Puxtarritan, Al. A las tabas	55
Sakaboka, Al. A pillar	57
Sanbelun o txitxeran, Al. A pillar	57
Santu o letra, Al. Dibujo o letra	57
Silla-dantza. A la, Al baile de la silla	58
Sokan. Al. A la cuerda	58
Sokasaltoan. Al. Salto a la cuerda	59
Sokasaltoan. Al. Salto a la cuerda	59
Sokasaltoan. Al. Salto a la cuerda en solitario	59
Sokasaltoan. Al. Salto a la cuerda	59
Sokasaltoan. Al. Salto a la cuerda	61
Sosttua. Al	61
Tabaketan. Al. A las tabas	61
Tabatan. Al. A las tabas	62
Tatarra-matarra. Al	63
Tokotan. Al. A txingos. Txingoka	63
Tokotorren. Al	63
Tornikea. Al. A pillar	63
Torniken. Al. A pillar	64
Tortolexketan. Al. A las tabas	64
Tortoliskaka. Al. A las tabas	64
Trokamenka. Al. A txingos. Txingoka	64
Tronkalakullu. Al	65

Txotxtua. Al	65
Txanbiris. Al. A la cuerda	65
Txangiñen. Al. A txingos. Txingoka	65
Txantxari jokua. Al	66
Txantxari jokue. Al	66
Txantxibiris. Al. A la cuerda	66
Txapel jokua. Al. Juego a la boina	67
Txarpaketan. Al. A las tabas	67
Txikoletan. Al	67
Txilloketan. Al. Al escondite	67
Txiloketan. Al. Al escondite	67
Tximanin. Al. A txingos. Txingoka	69
Txingoan. Al. A txingos. Txingoka	69
Txingoka. Al. A txingos	69
Txingon. Al. A txingos. Txingoka	70
Txingotan. Al. A txingos. Txingoka	70
Txinguan. Al. A txingos. Txingoka	70
Txinkirriñen. Al. A txingos. Txingoka	70
Txinkoketan. Al. A txingos. Txingoka	70
Txintxen. Al	72
Txintxiketan. Al	72
Txiri jokia. Al	74
Txirikillaka. Al	74
Txirikillan. Al	74
Txirikilletan. Al	75
Txis. Al	75
Txitxeran o sanbelun. Al. A pillar	75
Txoketan. Al. A pillar	76
Txotxetara. Al	76
Txuloran. Al	76
Txuntxo o truntxo. Al	77

	Página
Txurra. A la	78
Txurraketan. Al	78
Txurriñen. Al	80
Txutxurrutxuka. Al. Al balancín	80
Ütsü mandokan. Al	80
Xopinaka. Al	82
Zanbo. Al	82
Zankiñ jokoa. Al	82
Zankiñaka. Al	83
Zapakonetan. Al. A las tabas	83
Zer dela pentsatu. Al. Piensa lo que es	83
Zubiri-zubiri. Al	84

A mi querido amigo Jorge Oteiza,
con todo afecto

Introducción

No creo que sea disparatado pensar que algunos entretenimientos comprendidos entre los que conocemos por el genérico nombre de *juegos infantiles* pueden ser reminiscencias de antañonas parodias más o menos logradas acerca del medio y sociedad correspondientes.

Muchos de estos llamados *juegos infantiles* nos han podido llegar desprovistos de su primigenio contenido de remedo a una conducta real o imaginativa del pueblo, arrumbada por la inevitable evolución del discurrir del tiempo, lo cual hace que su representación escape, con facilidad, a una acertada interpretación. Y esto lo señala, atinadamente a mi juicio, José Miguel de Barandiaran, cuando dice: “Está probado que en muchos de los juegos infantiles palpita el espíritu de generaciones que pasaron, y se descubren huellas de antiguas creencias y reminiscencias de cultos desaparecidos”¹.

Si alguien formulase la pregunta, poco curiosa y nada interesante, acerca de la antigüedad de los juegos infantiles, le responderemos que estos, dentro de las más heterogéneas modalidades, datan desde que existe el niño/niña.

La práctica de los entretenimientos infantiles contemplados desde una perspectiva general, ha tenido su dependencia con el factor climático, con la razón de índole demográfica, con el medio socio/económico y con la presencia de la costumbre que, en ocasiones, hunde sus raíces en un pretérito ignoto para nosotros.

Hay juegos infantiles en los cuales participan únicamente las niñas, otros son más propios de los niños, y no son pocos los juegos en los que toman parte chicos y chicas, indistintamente.

1. José Miguel de Barandiaran: “Fragmentos folklóricos. Paletnografía vasca” (Continuación). *Euskalerraren alde* –Tomo X– p. 399.

Es de reciente aparición el Vol. intitolado: *Juegos infantiles en Vasconia*, dirección José Miguel de Barandiaran (†), Ander Manterola. Bilbao: Etniker Euskalerrria, 1993.- 934 p. (Atlas Etnográfico de Vasconia; VI).

Hay entretenimientos comunes a distintas áreas geográficas. A guisa de ejemplo citaré la comba o *sokan*, pasatiempo muy generalizado, que ha recibido varios nombres.

El expansionarse en algunos juegos en una época o fecha determinada del año responde, algunas veces, a motivos concretos. Es el caso del conocido por el nombre del *hinque*, que en Campezo era juego de invierno, y esto porque en verano había que conservar las eras para la recolección.

Entre nuestros mayores, y no tan mayores, somos muchos los que evocamos la antañona celebración del dilatado período cuaresmal, en el que recordamos la vigencia de la costumbre/ley prohibitiva del baile y otros espectáculos festivos en escenario público.

Por parte de los jóvenes, en el respeto a esta conducta se puede fijar el motivo de la práctica de algunos juegos en Cuaresma, juegos que en el resto del año se hallaban reservados al mundo infantil.

El distraerse con algunos juegos en día determinado del año puede responder a costumbres, cuyo origen y explicación se me escapan.

En Nanclares de la Oca y en Ollabarre, al *Calderón* jugaban el Martes de Carnaval; pero solamente por la tarde.

En Tolosa, el *zankiñaka* o *zankin jokua* era un entretenimiento campesino. Jugaban los chicos de la calle, preferentemente el día de San Blas, en el prado del caserío Sasoeta, junto a la ermita del Santo.

Una diferenciación diáfana entre los denominados *juegos infantiles* y los que podemos llamar *juegos juveniles*, (y con este encabezamiento tengo publicado un pequeño trabajo en el *Anuario de Eusko Folklore*. Tomo 33 –1985/86–, pp. 25/27) es en ocasiones al menos, empresa que escapa a toda posibilidad, puesto que hay juegos que son comunes a niños y niñas, y a chicos y chicas de cierta edad.

En el tomo II de las OO.CC. de don José Miguel de Barandiarán conocemos el trabajo titulado *La piedra en los juegos*. Según creencias y leyendas, nos dice Barandiarán, los gentiles se servían de enormes bloques de piedra para jugar con ellos a pelota.

Me dijeron en la villa de Amezketta, y esto lo he podido escuchar en más de una ocasión, la fuerza de los gentiles se ponía a prueba asimismo en el lanzamiento de la palanca.

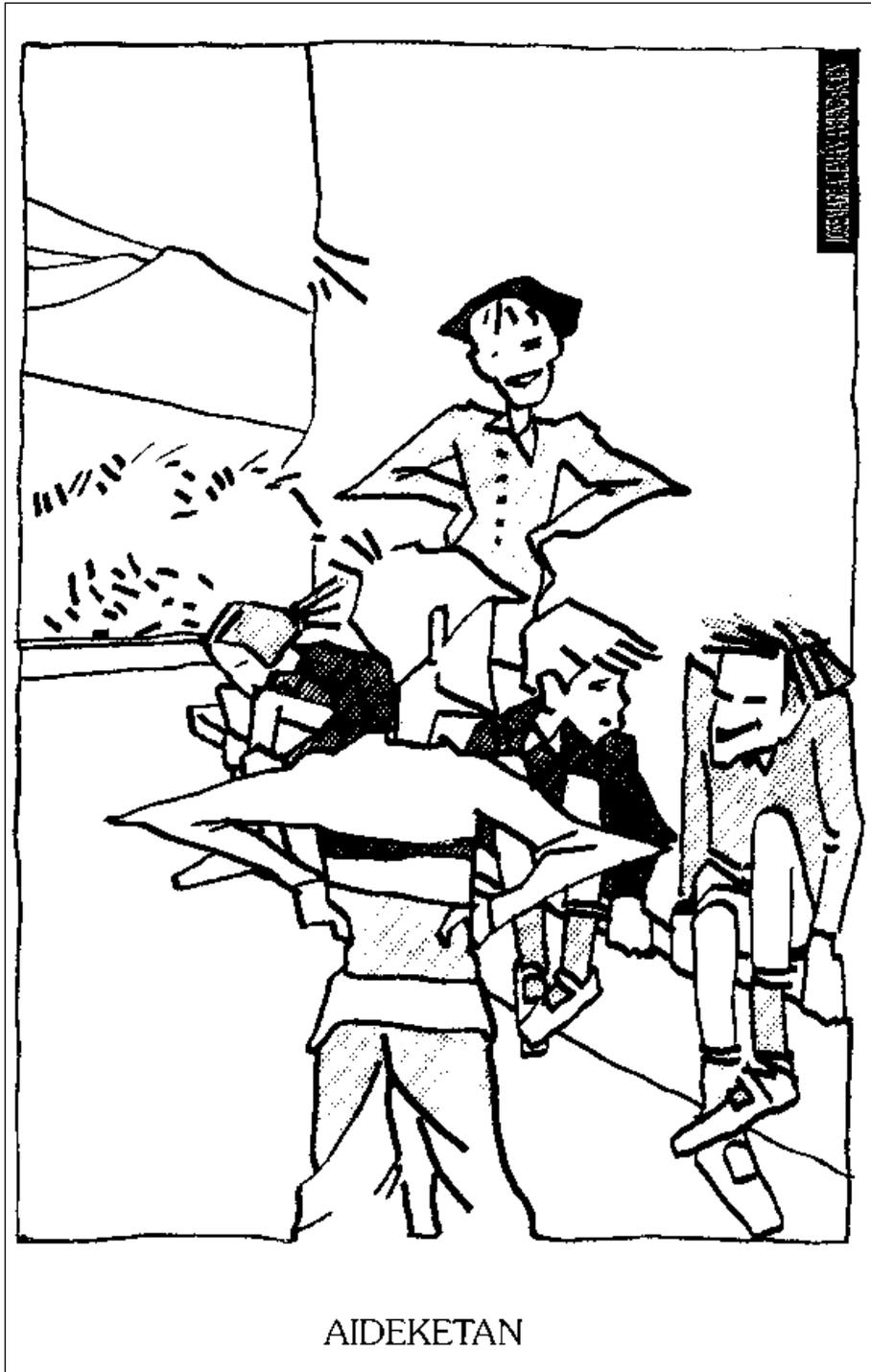
El lanzamiento de palanca fue en nuestro pretérito una prueba deportiva de bastante arraigo en nuestros pueblos.

En nuestra infancia oíamos hablar del *palankari* (lanzador de palanca) de este o aquel pueblo, envuelto en la fama de su fuerza poco común.

En la mentada villa de Amezketa, desde la cima del monte Zalegi lanzaban la palanca a la cima del monte Artubi, salvando la distancia de unos quinientos metros.

Enhilando la materia objeto de nuestro interés diremos que desconocemos la edad de aquellos gentiles. ¿Eran niños?, ¿eran jóvenes?, ¿eran ancianos? ¿Se trataba de un juego infantil?, ¿era un entretenimiento juvenil? Que cada cual opte por lo que más le guste, puesto que dentro del prelio ilimitado de la leyenda desconocemos la edad de aquellos legendarios personajes.

Antes de cerrar esta breve introducción, señalaré que en este trabajo de investigación de campo facilito una relación de nombres que creo tiene interés desde el punto de vista del léxico vasco, puesto que sabemos que las voces se olvidan de la mano del arrumbado del objeto o costumbre respectivo. Y muchos de los juegos cuyos nombres y descripción facilito, hoy hacen historia.



ABARKETA SORTA, AL. AL JUEGO DE LA ALPARGATA

Tomaban parte chicas y chicos, indistintamente. Se colocaban en corro sentados en el suelo, y uno de ellos quedaba en el centro, de acuerdo a su deseo manifestado al decir: *Yo me pondré (Neu jarriko naiz)*.

Los que completaban el corro contaban con una alpargata (*abarketa*), que se pasaban uno al otro por debajo de las piernas, de manera que escapase a la vista del que se hallaba en el centro.

En el momento más impensado, sorpresivamente, uno o una de los que formaban el círculo golpeaba con la alpargata en el cuello al del centro, y la alpargata volvía a esconderla rápidamente. El niño/a del centro precisaba averiguar en poder de quien se encontraba la alpargata, si en esto le acompañaba el éxito, cambiaba el puesto con el que tenía la alpargata en el corro y el juego proseguía de la manera descrita.

- *En Amorebieta - Zornotza (barrio de Berna): Margarita Iturrieta Olariaga, 55 años, Casa Berna auzoa Ola. El 4 de septiembre de 1985.*

AIDEKAN, AL. ALTURITAS

Vid. Aideketan

- *En Altzo: Ignacia Irure Eizmendi, 56 años, Caserío Oletan. El 30 de agosto de 1973.*

AIDEKETAN, AL. ALTURITAS

Al tiempo que los participantes dicen en voz alta *Aideketan azkena jar-tzen dana...*, que lo traduciré por “el último que pone los pies en el aire”, los niños y niñas corren a sentarse en una silla o en un banco, sobre una piedra, un árbol, etc.

El último en acomodarse debidamente queda de guardián, que debe tocar con la mano a uno de sus compañeros, que están obligados a cambiar continuamente de sitio. El niño o niña que es alcanzado con la mano pasa a ocupar el puesto del hasta entonces perseguidor.

El juego, que se practica en cualquier época del año, concluye por cansancio de los niños.

- *En Berastegi: Amada Etxeberria Matxinea, 69 años, Caserío Borda Txuri. El 7 de agosto de 1972.*

AINBIRIKETAN, AL

A este juego se entretenían los niños y las niñas en la plaza y en el recreo de la escuela.

Se colocaban en corro y uno de ellos fijaba un número en alta voz y, seguidamente, empezaba a contar. Al que correspondía el número quedaba fuera o *kanpoan*, y así sucesivamente hasta llegar a que figurase sólo uno, al que se llamaba *atxi*. Por ejemplo, si el número era el siete y de los que fue el corro figuraban únicamente dos, se contaba hasta siete.

El *atxi* partía en persecución de sus compañeros, al tiempo que cantaba: *Ainbira, mangira, arrapatu arte segi*. A quien atrapaba lo dejaba junto a una pared, un árbol, etc., y el *atxi* salía de nuevo en persecución de otro participante en el juego. Si conseguía alcanzarlo lo dejaba engarzado por la mano con el anterior, lo dejaba en cadena, *katean*.

Si alguno que intervenía en el *Ainbiriketan* evitaba al *atxi* y tocaba a uno de los presos, este o estos corrían en libertad. Por el contrario, si el *atxi* lograba poner en cadena a todos, podía nombrar al *atxi* siguiente.

- *En Aia (barrio de Laurgain): Joaquín Alustiza Tellería, 71 años, Casa Palacio de Laurgain. El 16 de noviembre de 1987.*

ALMARIATXU, AL

Jugaban niños y niñas. A uno de los participantes se le decía: *Hoy te toca a ti (Gaur iri tokatzen zaik)*, y el así señalado corría tras sus compañeros. Al que le tocaba o cogía le decía: *Tú a la cadena* y lo llevaba junto a una pared, donde lo dejaba con los brazos en cruz. El juego terminaba cuando conseguía poner a todos en cadena. Entonces se decía a otro: *Ahora te toca a ti*. Mas si alguno/a de los que se movían en libertad conseguía burlar al designado a correr tras sus compañeros y tocaba a uno de los que hacían cadena, estos quedaban en libertad y el juego proseguía.

- *En Latasa: Ignacio Galarza Iriarte, 52 años, y Manuel Galarza Iriarte, 57 años, Casa Arotzanea. El 28 de junio de 1971.*

ALTXAKETAN, AL. AL ESCONDITE

Tomaban parte únicamente las chicas, y jugaban casi todos los domingos del año.

El *Altxaketa* es una de las modalidades del juego al escondite. Para saber quién sería la buscadora, se reunían en grupo y una señalaba a sus amigas al tiempo que decía: *Ruxe - muxe - errote - kabe - lore - viene - kox*. A

la que correspondía *Kox* se excluía del corro, y así, sucesivamente, se repetía hasta que quedase solamente una. Esta pasaba a ocupar el sitio consabido, y de espaldas y con los ojos tapados con un brazo apoyado en una pared o en un árbol permanecía hasta escuchar el grito de *Kuk...*, que salía de algún escondite. Entonces iniciaba el cometido de dar con sus compañeras, y según las iba localizando tocaba con la mano el árbol o la pared, y al nombre de la sorprendida en el escondrijo añadía a *la frantzie*. Por ejemplo; si la niña que hubiese sido vista se llamaba Antonia, su localización sería pregonada diciendo: *Antonia, a la frantzie*.

Si alguna que se hallaba oculta evitando a quien las buscaba tocaba el árbol o la pared, se repetía el juego.

- *En Erasun: Félix Descarga Bengoechea, 51 años, y María Jesús Descarga Bengoeches, 41 años, Casa Joaneberria. El 12 de diciembre de 1982.*

ALTXARRINEAN, AL. A TXINGOS

Vid. Txingoka.

- *En Aia (barrio de Laurgain): Joaquín Alustiza Tellería, 71 años, Casa Palacio de Laurgain. El 16 de noviembre de 1987.*

ANDRE-SALTO, AL

Dos niños o niñas se sentaban en el suelo, uno al lado del otro y con las piernas algo estiradas y los pies en vertical ligeramente inclinados, de manera que el derecho de uno tocara al izquierdo del otro.

Los restantes participantes en el *andre-salto* pasaban sobre los pies de esos dos compañeros, y si esto lo hacían todos, en una segunda vuelta saltaban por encima de los pies colocados en vertical, uno sobre el otro. Si salvaban esta prueba, para el tercer brinco ponían encima de los dos pies su puño correspondiente, el de uno junto al del otro. Si todos superaban estos obstáculos, sobre un puño ponían el de la otra mano. Si pasaban sin rozar ningún puño, ponían una mano en cuarta o *arra*, abierta en forma de palmo, apoyando el meñique en el pie superior de cada uno. Si la fortuna acompañaba a los que saltaban, sobre el pulgar que hacía el palmo ponían en idéntica posición la otra mano, descansando el meñique en el pulgar.

Si en el transcurso del juego alguno/a fallaba en el salto, sustituía al que había tocado y estaban sentado en el suelo.

- *En Yaben (Basaburua): Catalina Anza Beunza, 73 años, Casa Juangoserena. El 24 de julio de 1983.*

ANTXIKA, AL

Jugaban ordinariamente los chicos. Esto lo hacían en otoño, cuando apacentaban el ganado en las correspondientes piezas.

En el *antxika* intervenían dos chicos o *bi mutiko gazte*.

Separados por unos cinco metros y detrás de su raya respectiva, cada uno de ellos cogía un palo de un metro veinticinco centímetros rematado en curva, que recibía el nombre de *antxikako makille* o palo para jugar al *antxika*, con lo cual pegaba a una pelota de trapo o lana, que procuraba pasase la raya del lado opuesto, cosa que, por medio del *antxikako makille*, debería evitar el jugador contrario.

El que, de la manera descrita, conseguía rebasar la raya se apuntaba un tanto y el saque siguiente correspondía al ganador. El número de tantos era a convenir.

- En *Lizarraga - Ergoiena: María Navarro Navarro, 59 años, y Nicolasa Navarro Senar, 85 años. Casa Otxolin. El 21 de agosto de 1988.*

ARPAKETAN, AL. A PILLAR

Jugaban niñas y niños juntos. Se colocaban en corro y uno de ellos contaba y al que le correspondía el número veinte se le conocía por el nombre de *betetzen*. De nuevo volvían a contar y el que le tocaba el mismo número recibía asimismo el nombre *betetzen*.

Estos dos llamados *betetzen* corrían tras sus compañeros, y al que le cogían lo conducían junto a una pared, donde le dejaban con los brazos en cruz. Los *betetzen*, cada uno por su lado, proseguían en su labor de persecución a sus compañeros, y según los atrapaban los iban dejando presos en cadena, con los brazos en cruz.

Si los que se movían de un lado a otro burlaban a los *betetzen* y tocaban a uno/a de los que estaban presos, estos recobraban la libertad.

- En *Itxaso (Basaburua): Miguel Cia Anza, 78 años. El 5 de enero de 1981.*

ARRAPAKETAKO SOKA, AL. A PILLAR

Es juego de niñas.

Dos niñas, despues de contar *bat, bi, iru, lau...* (Uno, dos, tres, cuatro...), cogían de cada extremo una cuerda larga y corrían tras sus compañeras, a las que trataba dar alcance.



La apresada pasaba a la cuerda, y entre las tres proseguían el *arrapaketako sokan* hasta coger a todas, que es cuando terminaba el juego.

Con el *arrapaketako sokan* se entretenían en la plaza del pueblo, al ir y al salir de la escuela y durante el recreo en ésta.

- *En Berastegí: Amada Etxeberria Matxinea, 69 años. Caserío Borda Txuri. El 7 de agosto de 1972.*

ARRAPAKETAN, AL. A PILLAR

Jugaban niñas y niños, indistintamente.

Al que le tocaba en suerte se colocaba junto a un árbol y, desde aquí, corría tras otro, que si lo alcanzaba lo conducía al lado del árbol.

Estos se liberaban si eran tocados por uno o varios del grupo que corrían sueltos.

- *En Azpeitia (barrio de Loyola): Felix Iturbe Sudupe, 77 años. Caserío Zokin. El 8 de agosto de 1982.*

ARREBILLAN ONDO GORDEKA, AL

Jugaban chicos y chicas, indistintamente.

Los participantes se dividían en dos grupos y formaban su círculo correspondiente, sentados en el suelo. Mas un niño o niña de cada grupo permanecía de pie. Cada uno de estos, con una piedra oculta en la mano se acercaba a cada componente de su círculo, al tiempo que le decía: *Arrebillan ondo gorde*. Si era niño el sentado, le introducía la mano en el bolsillo del pantalón, y en caso de ser niña, hacía otro tanto entre la combinación y el vestido.

Rematado el saludo a sus compañeros, el niño o niña que se hallaba de pie en el centro de su corro debía acertar, diciendo en voz alta, quién del otro círculo tenía la piedra. En caso de acertar, el niño que tuviese la piedra quedaba eliminado y abandonaba el grupo. De lo contrario se retiraba la piedra al niño. De esta manera se repetía una y otra vez el *arrebillan ondo gordeka*.

Lo descrito con un grupo se llevaba a cabo con el otro, hasta que quedasen únicamente los que permanecían de pie.

- *En Muxika (barrio de Zugaztieta): María Carmen Elguren Mendizabal, 41 años, y Encarnación Mendizabal Atutxa, 54 años. El 15 de agosto de 1982.*

ARRENAKETAN, AL. AL ESCONDITE

Se echaba a suertes quién quedaba con los ojos ocultos tras un brazo apoyado en la pared, al tiempo que sus compañeros encontraban su escondite respectivo, antes de que el castigado sin vista contase hasta treinta o cuarenta.

A continuación, éste comenzaba la búsqueda de sus compañeros, evitando que alguno de éstos tocase la pared, que hiciese lo que denominaban *pallo* (En Berastegi era *mamikorte*).

- *En Belauntza: Referencia recogida en la Villa de Ibarra, a Tomasa Beloqui Amiama (natural de Belauntza), 53 años. El 13 de agosto de 1972.*

ARRITXANGON, AL. A TXINGOS. TXINGOKA

Vid. txingoka.

- *En Elduain: Serapia Lasa Carrera, 59 años. Caserío Aranbegi-goikoa. El 21 de agosto de 1982.*

ATXAMAXTEKAN, AL. AL PAÑUELITO

Se ha llamado también *bukanas jokia* (juego de pañuelo).

Primeramente echaban a suertes para saber el puesto que cada uno debería ocupar al comienzo del juego.

En el *atxamaxtekan* existían tres puestos distintos: Una chica o un chico se colocaba en el centro del juego, era el castigado; otros formaban un círculo alrededor, cogidos de la mano, y otro niño o niña quedaba al exterior del corro.

Este, el del exterior, giraba varias veces en derredor de los que hacían el círculo, llevando consigo un pañuelo en la mano. Pañuelo que, en el tiempo que duraba el recitar o cantar una poesía, lo debía introducir en el bolsillo de alguno de los que figuraban en el corro o bien depositarlo en el suelo, detrás y junto a una o uno de ellos.

En el caso de que el castigado localizase el pañuelo, pasaba al exterior del corro, el niño o niña del exterior formaba parte del círculo y el poseedor o el más próximo del pañuelo ocupaba el centro del círculo, y el juego proseguía de la forma descrita.

En el caso de que el castigado en el centro del corro no acertase dónde se hallaba el pañuelo, el juego se repetía una y otra vez, ocupando cada niño su posición anterior.

- *En Ordiarp-Urdiñarbe: Jacques Larrondo, 56 años. El 25 de agosto de 1982.*

ATZEMAITEKAN, AL. AL ESCONDITE

Se echaba a suertes quién debía esconderse, y tras hacerlo, lo expresaba en voz alta diciendo: *gordia* (escondido).

Entonces comenzaban a buscar al niño o a la niña, y el que lo encontraba pasaba a esconderse, y así, sucesivamente, se repetía el juego.

Señalaré que mientras el niño o la niña encontraba su escondite y hasta que éste diese la voz de *gordia* (escondido), sus compañeros permanecían de espaldas al lugar de juego y con los ojos tapados con las manos o el brazo.

- *En Ordiarp - Urdiñarbe: Jean Manech Arrayet, 89 años, y Anne Marie Etxeberry, 50 años. El 25 de agosto de 1982.*

AXKENKAN, AL. A PILLAR

Se sorteaba para saber quién tenía que empezar a correr tras sus compañeros, para tocar a alguno de ellos. Entonces se liberaba el primero y le reemplazaba el alcanzado.

El perdedor del *axkenkan* era el que hacía de perseguidor cuando a los niños y niñas que tomaban parte en el juego les llegaba la hora de retirarse a sus casas.

Al *axkenkan* se jugaba durante todo el año.

- *En Chéraute-Sohüta: René Bédécarrax, 64 años. Natural de Esquiule-Eskiula. Madeleine Aguer Crabé, 61 años. Natural de Larran-Larrañe. El 25 de agosto de 1982.*
- *En St. Etienne de Baigorri - Baigorri (Bastida): Marcel Errotabehere, 72 años. Casa Berroa. El 5 de septiembre de 1982.*

BAKARRAINKETA, AL. AL ESCONDITE

Juego al escondite. Las niñas y los niños se entretenían con la práctica del *bakarrainketa* al salir de la escuela. En verano no se jugaba.

- *En Erratzu: Martin Beraza Artola, 80 años. Casa Etxeberria. El 8 de septiembre de 1978.*

BALE-BALEKA, AL. AL ESCONDITE

El último que se escondía gritaba *bale*, y se conocía por el nombre de *bale* al niño o niña que contaba de espaldas a sus compañeros.

- *En Etxalar: Tomasa Aguirre Lairez, 73 años, Casa Topalea. El 29 de agosto de 1982.*

BALEA, AL. A PILLAR

Era juego de todo el año y tomaban parte chicos y chicas hasta una edad que la podemos fijar en los diecisiete años.

Primeramente formaban un corro y uno de los participantes señalaba uno a uno a sus compañeros, al tiempo que decía:

Gaztaina - gora - behera - txipitin - txapatan - fuera.

Al que correspondía fuera quedaba excluído del círculo, y lo que acabo de señalar se repetía hasta que quedase sólo uno, quien recibía el nombre de *betetzen*.

El llamado *betetzen* permanecía quieto hasta que sus compañeros se alejasen unos metros, y entonces procuraba dar alcance a éstos, uno a uno. Para ello le bastaba con tocarlos, y los conducía preso hasta el lugar conve-nido, junto a una pared, piedra, árbol, etc.

Al segundo preso lo dejaba cogido de la mano con el anterior, y este juego –el *balea*– terminaba cuando todos los que corrían libres pasaban a ser presos, que quedaban cogidos de la mano o *sokan*.

El juego se iniciaba de nuevo, como hemos visto antes.

Mas si alguno de los que se movían en libertad burlaba a su persegui-dor, al que hacía de *betetzen*, y lograba tocar a un preso, al tiempo que decía *soka askatuta libre* (con la cuerda suelta, libre), le liberaban todos los que se hallaban inmovilizados y cogidos de la mano. El juego recibe también los nombres de *balen* y *balera*.

- *En Leitza (barrio de Erreka): José Sagastibeltza Lasarte, 54 años. Casa Eskola Erreka y Genoveva Sestao Sestao, 31 años. Caserío Gazpillo Txiki. El 12 de diciembre de 1982.*

BALEN, AL. A PILLAR

Vid. balea.

BALERA, AL. A PILLAR

Vid. balea.

- *En Lizarraga - Ergoiena: María Navarro Navarro, 59 años, y Nicolasa Navarro Senar, 85 años. Casa Otxolin. El 21 de agosto de 1988.*



BALEA

BATIAN-BIKOA, AL. A LA CUERDA

Un niño o niña da a la cuerda para arriba, es un juego individual, que se practica sin compañía.

Según la cuerda toma más impulso, por cada salto pasa dos veces por debajo de los pies y otras dos veces por encima de la cabeza.

En Tolosa, a este juego acompañaba el canto:

Txantxibiri Kamino
Ez dauka dirurik
Hiru alaba dauzka
Ezkondu gaberik.
Eta seme txiki bat
kapote Zarrakin (zaharrarekin)
Konejua dirudi
bere bizarrakin (bizarrarekin).

Este juego, a fines del siglo pasado y comienzos de éste, se denominaba *batian-bikoa*, más tarde se ha conocido por el nombre de *txantxibiris*.

- *En Tolosa: Pedro Elósegui Irazusta, 83 años. El 7 de junio de 1989. Clara Insausti Olariaga, 72 años, (barrio de San Blas) y Milagros Pagadizabal Elola, 68 años. El 14 de octubre de 1991.*

BETTEKETAN, AL. A PILLAR

Es juego de niñas.

Consiste en correr una tras otra y tocarse mutuamente con la mano. Al tocarse se decía *bette*.

- *En Berastegi: Amada Etxeberria Matxinea, 69 años. Caserío Borda Txuri. El 14 de agosto de 1972*

BIZKAR JAUZIKA, AL

La practicaban los chicos.

Uno de ellos se agachaba hasta tocar con las manos los pies, y sobre él, apoyando ambas manos en su espalda, iban saltando, uno a uno, los restantes participantes en el juego. Juego que se repetía, inclinándose con las manos apoyadas cada vez más arriba del cuerpo, lo que hacía que el salto ofreciese creciente dificultad. El que fallaba el salto quedaba eliminado.

- *En St. Etienne de Baigorri - Baigorri (Zubi Punta): Jean Laxalde, 61 años. Casa Dendariarena. El 4 de septiembre de 1982.*

BOLOKETAN, AL

Para este entretenimiento marcaban primeramente tres círculos en el suelo, –este número de círculos lo señalamos a guisa de ejemplo–, a una distancia aproximada de cuatro metros uno del otro.

En cada círculo se colocaba un niño o niña, y estos tres quedaban separados por medio de una raya –a unos dos metros– del resto de los que tomaban parte en el juego.

Uno de estos últimos tenía una pelota de lana, que la tiraba a uno de sus compañeros, quien, a su vez, la lanzaba al aire y a la mayor distancia posible.

A por la pelota acudía el primero que se había desprendido de ella, al tiempo que el colocado dentro de un círculo pasaba a otro, y el de éste al tercero, y el del tercero traspasaba la raya, quedaba dentro o *barrun*.

Mas el que tenía la pelota debía procurar pegar con ella a uno de los que pasaban de un círculo a otro. Si acertaba en el lanzamiento perdían los tres que al comienzo del *boloketan* ocupaban su círculo respectivo.

He podido comprobar que en Amezqueta no se recuerda este juego, en nuestros días totalmente olvidado por sus habitantes.

- *En Amezqueta: Felipa Sagastume Carrera, 73 años. Caserío Elorrain. El 4 de agosto de 1977.*

BOLTSAHARRIAK. A LAS TABAS

Tomaban parte varias chicas y se valían de tabas de ganado porcino.

La chica de turno en el juego dejaba cuatro tabas o *boltzaharriak* en el suelo, con lo que llamaré la base hacia arriba.

Seguidamente, sentada en el suelo, cogía su correspondiente pelota y la lanzaba al aire, y antes de recogerla con una mano debía colocar una *boltzaharria* en sentido inverso. A continuación tiraba de nuevo la pelota y la operación descrita la repetía con dos tabas, para proseguir y hacer otro tanto con tres y con las cuatro tabas o *boltzaharriak*.

El no recoger la pelota o el fallar en colocar las tabas debidamente traía consigo el ceder el juego a una de sus compañeras.

Cada chica portaba su pelota correspondiente y las tabas pintadas a su gusto.

A las *boltzaharriak* se jugaba generalmente en la escuela.

- *En St. Etienne de Baigorri - Baigorri (Zubi Punta): Gaby Iriart, 65 años, y Marie Jeanne Iriart, 60 años. Casa Zumarika. El 17 de septiembre de 1982.*



BOLTZAHARRIAK

BUKANAS JOKIA, AL. AL PAÑUELO

Vid. atxamaxtekan.

- *En Ordiarps - Urdiñarbe: Jacques Larrondo, 56 años. El 25 de agosto de 1982.*

BULEKETAN, AL. AL ESCONDITE

Vid. arrenaketan.

- *En Zizurkil: José Manuel Atxaga Hernandorena, 50 años. El 23 de agosto de 1982.*
- *En Tolosa he tomado parte en este mismo juego, con el nombre de buleketan.*

BURUZKAINKA, AL

Vid. bizkar jauzika.

- *En St. Etienne de Baigorri - Baigorri (Bastida): Marcel Errotabehere, 72 años. Casa Berroa. El 5 de septiembre de 1982.*

CALDERÓN, AL

En referencia válida para las localidades alavesas de Nanclares de la Oca y Ollabarre.

Se jugaba por lo general el Martes de Carnaval por la tarde.

No era fijo el número de participantes. En este juego empleaban una madera cuya forma nos recuerda a una paleta para el juego de pelota, y un palo de unos diez a doce centímetros, cuyas extremidades iban rematadas en cono.

Con la que denominaremos paleta pegaban en un extremo al palo, y cuando éste estaba en el aire, un segundo golpe lo alejaba lo más posible.

Los restantes que tomaban parte en el juego debían coger el palo antes de que llegase al suelo.

- *En Nanclares de la Oca: Clemente Zuazo Garibay, 70 años. Natural de Ollabarren, localidad donde ha residido. El 11 de enero de 1981. Antonio Junguitu Cortázar, 78 años. El 11 de enero de 1981.*

CALVA, A LA

En este entretenimiento tomaban parte jóvenes y mayores.

Sobre el piso del terreno de juego colocaban en vertical una piedra de forma cilíndrica, llamada la *chuta*.

Seguidamente, y desde la distancia convenida, cogían en una mano otra pieza de piedra similar pero más pequeña que la *chuta*, que recibía el nombre de *la calva*, que lanzándola, de uno en uno, tenía que tirar *la chuta*.

Para saber quién tenía que abrir el juego tiraban a *cara o culo* (cara o cruz) una moneda, las veces que hiciese falta.

En *la calva* se jugaban una, dos o tres pintas de vino.

La chuta y la calva se hallaban esculpidas para este juego.

- *En Vidangoz (Valle de Roncal): Isidro Urzainqui Pérez, 85 años. Casa Santxenea. El 28 de julio de 1987.*

CHILA, A LA

Era juego de chicos. El decir *vamos a jugar a la chila* anunciaba el inmediato comienzo del juego.

Cogían un muñeco de madera de veinte a veinticinco centímetros de altura, que recibía el nombre de *chila*, y desde una distancia convenida previamente, cada chico, golpeando una bola de madera por medio de una porra asimismo de madera con remate en línea curva, procuraba tirar *la chila*. El que más veces hacía esto ganaba el juego.

Se jugaba por lo general el día de Jueves Santo, que solía ser la festividad más importante de la Semana Santa.

- *En Heredia (Araba): Cecilia Lecuona López de Munain, 79 años. El 17 de agosto de 1993.*

ERHATZTTUA, AL

Chicas y chicos cogidos de la mano formaban un corro, en cuyo centro colocaban una escoba en sentido vertical.

El grupo de participantes en el juego se movía junto y en derredor de la escoba, y aquel a quien en el momento más impensado, empujándole, se le obligaba a tirarla, quedaba fuera y el juego proseguía con uno menos en el corro. Por último quedaban dos niños, siendo eliminado el que tiraba la escoba.

El *erhatzttua* se jugaba durante todo el año, en terreno llano, por lo general en la plaza.

- *En Musculdy - Muskildi: Jean Agergarai, 68 años, y Julie Aguergaray, 57 años. Casa Olhasso. El 17 de septiembre de 1982.*

ERREKETAN, AL. A PILLAR

Jugaban chicos y chicas, indistintamente, divididos en dos grupos.

En el centro del lugar de juego, en los bajos del Ayuntamiento o *Kontzejupea*, trazaban una raya en el suelo y a cada extremo del sitio de juego se colocaba un grupo.

Los niños y niñas salían de uno en uno a pisar la raya, que la podían traspasar, y procuraban volver al punto de partida. Si en este recorrido, y ya de vuelta, era cogido por uno o una del grupo contrario –que arrancaba del extremo opuesto–, éste lo conducía preso a su lado, el atrapado quedaba *erre* y en espera de ser liberado por un compañero de su grupo, que llegaba a tocarlo, burlando para ello a su perseguidor.

- *En Amezqueta: Felipa Sagastume Carrera, 73 años. Caserío Elorrain. El 4 de agosto de 1976.*

ESPARTZIÑE JOKUE. JUEGO DE LA ALPARGATA

Se jugaba durante el invierno, a la entrada de la casa Petrinea de Gorriti.

Intervenía niñas y niños, y previo al comienzo de este juego, repartían los naipes para ver a quién le correspondía el As de Oros o *Bateko Urrea*, que era el que quedaba de rodillas en el centro del corro formado por sus compañeros, sentados en el suelo uno junto al otro.

Estos, por debajo de las rodillas se pasaban, escondida, la alpargata o *espartziñe*, y cuando menos esperaba el que se hallaba en el centro, éste era golpeado con dicho calzado, en la cabeza o en la espalda.

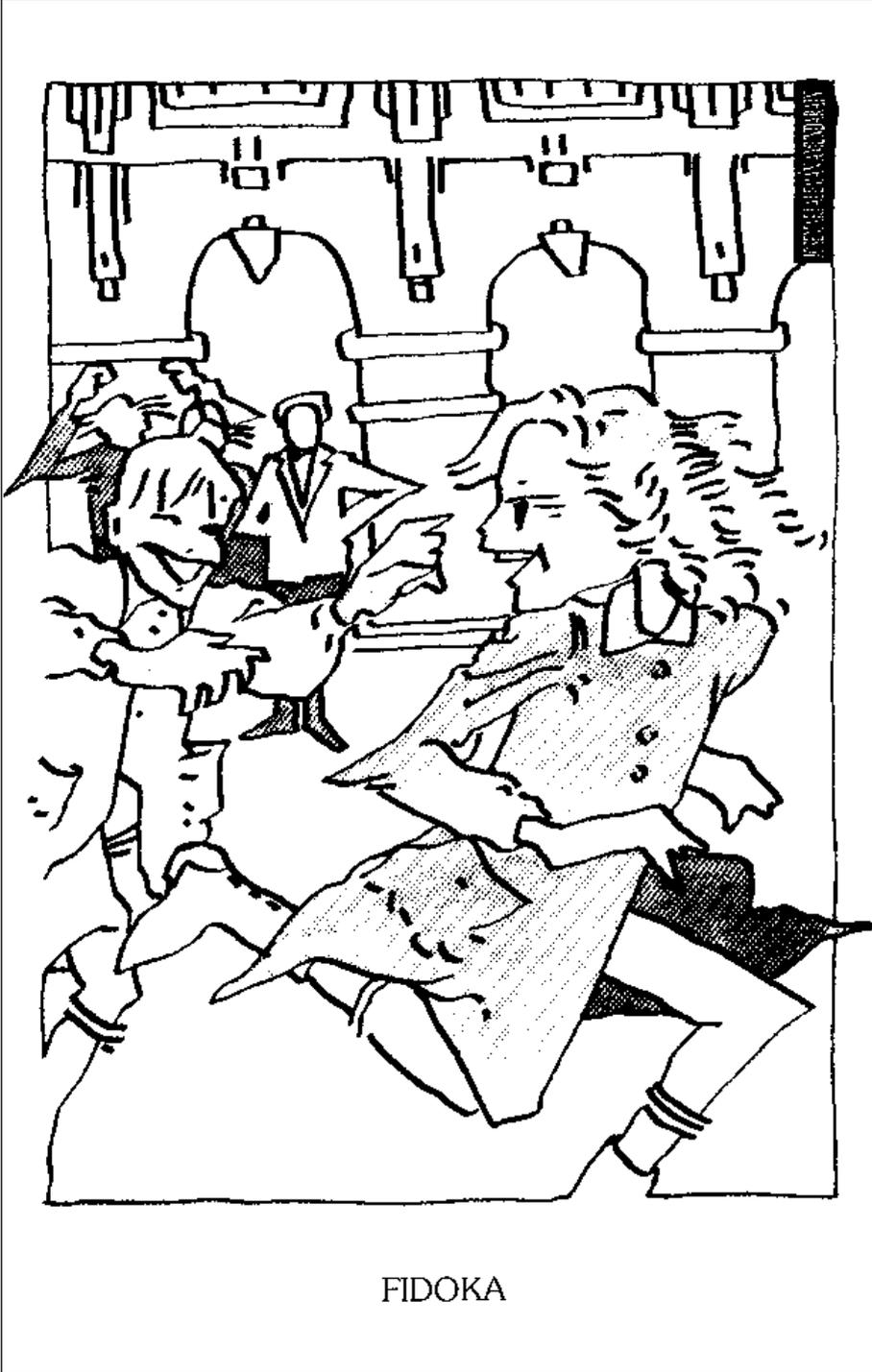
El golpe le venía ordinariamente por detrás y, como hemos dicho, de manera sorpresiva, y el que recibía el castigo debía atrapar la alpargata. Si conseguía hacerlo pasaba a formar parte del círculo, siendo reemplazado por aquel a quien se le había arrebatado o retenido la *espartziñe* o alpargata.

- *En Gorriti: Francisco Zugasti Balda, 67 años. Casa Antonea. El 5 de diciembre de 1980.*

FIDOKA, AL. A PILLAR

Jugaban niñas y niños, indistintamente.

Los participantes se dividían en dos grupos. De cada grupo salía uno, y éstos –ambos– se vigilaban mutuamente para saber cuándo uno de ellos echaba a correr. El escapado quedaba eliminado al ser tocado por



FIDOKA

su perseguidor, quien en el momento de alcanzar a su compañero decía en voz alta *fido*.

A continuación salía otro del grupo al que pertenecía el alcanzado, al que se había hecho *fido*, y así sucesivamente, hasta que quedase sólo un niño o una niña. El grupo en el que quedaban dentro del juego uno o más niños era el ganancioso.

- *En Muxika. Ayuntamiento del (barrio de Zugaztieta): María Carmen Elguren Mendizábal, 41 años, y Encarnación Mendizábal Atutxa, 54 años. El 15 de agosto de 1982.*

FIRLETAN, AL. JUGAR A LOS BOLOS

- *St. Etienne de Baigorri - Baigorri (Bastida): Marcel Errotabehere, 72 años. Casa Berroa.- El 5 de septiembre de 1982.*

GANBOTXO, AL

Tomaban parte, por lo general, las chicas. En Heredia (Alava) se jugaba durante la Cuaresma, casi siempre junto a la ermita de San Bartolomé, en terreno desnivelado.

Para dar comienzo a este juego solían decir *Vamos a jugar al ganbotxo*. Los participantes se dividían en dos grupos.

Una de las chicas cogía una pieza de madera –mejor en verde, por su mayor peso– de unos veinte a veinticinco centímetros de largo, con los extremos aguzados, llamado *ganbotxo*, y un palo de unos cincuenta centímetros, con uno de los extremos algo desbastado, para asirlo cómodamente.

Cogían el palo con una mano y el *ganbotxo* con la otra, y con el palo golpeaban el *ganbotxo*, lanzándolo lo más lejos posible.

El juego consistía en coger al aire el *ganbotxo*, y las chicas lo hacían valiéndose de su delantal. La que lo recogía sustituía a la que lo había lanzado. Pero las chicas del mismo bando de la lanzadora no debían recoger el *ganbotxo*.

La distancia entre el lanzamiento y la recogida del *ganbotxo* la medían por medio del palo; tres palos un punto. El grupo o equipo que más puntos lograba ganaba el juego, y se hacía con la perra gorda, caramelos, etc.

- *En Heredia (Araba): Cecilia Lecuona López de Munain, 79 años. El 17 de agosto de 1993.*

GANITPUSA, AL

Previo al juego se trazaba una raya en el suelo.

Desde esta raya, agachado, apoyándose en las puntas de los pies y sobre la palma de una mano, el juego consistía en quién alejaba más un objeto cualquiera sin soltarlo de la mano.

- *En St. Etienne de Baigorri - Baigorri (Zubi Punta): Jean Laxalde, 61 años, herrero, Casa Dendariana. El 4 de septiembre de 1982.*

GARTZARA, A LA

Para este entretenimiento infantil, más bien propio de los chicos. se marcaba un cuadro en el suelo, y en su centro se colocaban, una sobre otra, las monedas que aportaban los que intervenían en el juego.

A dos o tres metros del citado cuadro o *gartzie* trazaban una raya, y desde aquí, cada jugador lanzaba, una a una, su correspondiente moneda, procurando dejarla sobre una raya del cuadro o *gartzie* o lo más cerca de ella, por el exterior. El ganador abría el juego y le seguían por orden de su mejor colocación en el lanzamiento de la perra gorda.

El juego propiamente dicho se iniciaba lanzando desde la citada raya una moneda sobre el montón en el centro del cuadro. Si esa moneda atravesaba el cuadro o *gartzie* sin tocar las amontonadas, la tirada era nula y pasaba a jugar el siguiente.

Si la moneda lanzada no salía del *gartzie* o cuadro, pasaba a enriquecer el montón, junto con las que pudiese haber sacado del cuadro.

Si junto con la moneda lanzada sacaba una o más del montón fuera del *gartzie*, el tirador se quedaba con ellas y tenía derecho a repetir suerte.

En caso de que después de haber intervenido todos los participantes quedasen una o más monedas en el centro del cuadro, cada jugador contribuía de nuevo con su respectiva perra gorda y daba comienzo otra vez el juego.

La *gartzara* se practicaba de manera especial durante el invierno, sobre el suelo enlosado del pórtico de la iglesia.

- *En Gernika (barrio de Murueta): Dimas Esquíbel Leguineche, 71 años. El 15 de agosto de 1982.*

GORDAKA, AL

Vid. *arranaketan, katarra* y *matarra*.

- *En Sanguis: Germaine Bidart, 33 años. Casa Idiartia. El 17 de septiembre de 1982.*

HINQUE, AL

Tomaban parte cuatro chicos, y uno de ellos marcaba una circunferencia en el suelo. Sin sorteo previo y de común acuerdo, el responsable de lanzar el primer palo –el hingue de madera de boj, de unos cincuenta centímetros de largo y un extremo muy afilado– lo hacía desde un metro de la circunferencia y lo tenía que dejar dentro de ella e hincado en tierra. En caso contrario daba paso al siguiente.

El segundo chico, con la mayor fuerza posible, procuraba meter el hingue en tierra y derribar el anterior. Si lo conseguía ganaba cuatro puntos. Si quedaban los dos palos, el tercero repetía lo descrito. Si tiraba los dos anteriores y se quedaba clavado sólo el suyo, le correspondían ocho puntos. Entonces faltaba uno por intervenir en el juego. Si éste fijaba el suyo echando abajo el otro, le pertenecían cuatro puntos.

- *En Larraintzar (valle de Ultzama): José Recalde Ilarregui, 81 años. Casa Baztani. El 14 de agosto de 1988.*

IRULARIO, AL

Se cogía una pieza de madera llamada *irulario*, de unos veinte centímetros de largo, con los extremos aguzados y el mayor grosor en el centro.

El *irulario* se dejaba en el suelo, en el centro de una circunferencia de unos dos metros de diámetro.

Para saber quién intervenía el primero en el *irulario* se jugaba previamente al *txotxetara* (a palitos), a quién sacaba de un puño bien cerrado el palito o *txotxa* más largo y cuyos extremos superiores y visibles quedaban a la misma altura.

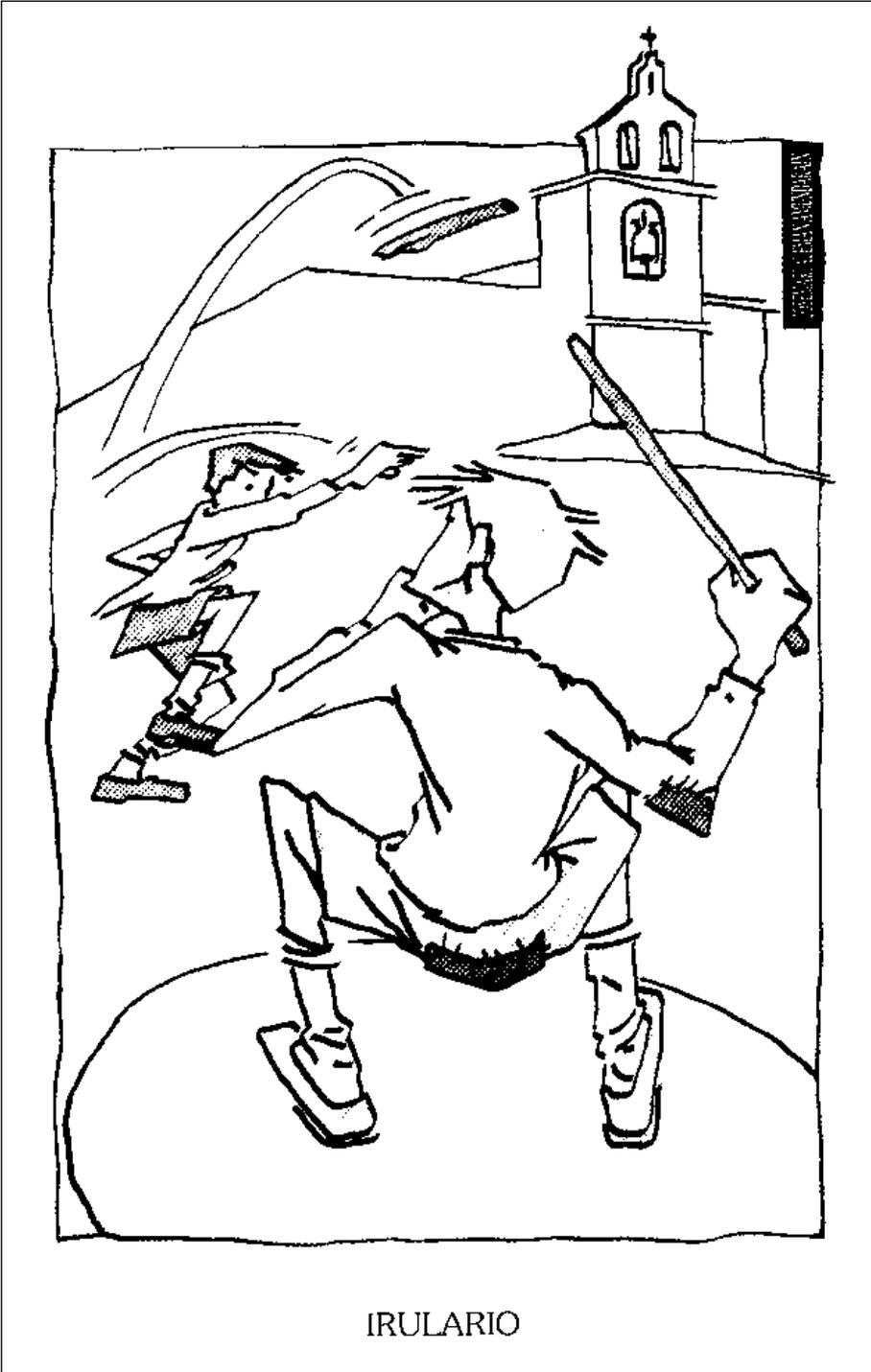
El que le correspondía abrir el juego se colocaba dentro del círculo y por medio de un palo pegaba en un extremo a la pieza de madera que recibía igual nombre que el juego, que se le conocía por el nombre de *irulario*, y cuando éste perdía tierra le daba otro golpe con el mismo palo y lo lanzaba lo más lejos posible.

El segundo jugador aguardaba a que el *irulario* cayese al suelo; entonces lo asía y lo echaba con la mano, procurando quedase dentro del círculo, cosa que lo tenía que evitar con el palo el primer participante en el juego.

Si el segundo participante no introducía el *irulario* en el círculo, el primer lanzador o *tiratzaille* repetía la jugada.

El que mete el *irulario* en la circunferencia se apunta un tanto, se hace cargo del *irulario* y se cambian los puestos.

- *En Iraizoz (valle de Ultzama): Claudio Cabrero Echandi, 75 años. Casa Artxaya. Angela Echandi Lizaso, 60 años, Encarnación Iraizoz Barreneche, 83 años, y Res-tituto Oyarzun Grajirena, 75 años. Casa Aritz-enea. El 14 de agosto de 1988.*



IRULARIO

ITXU MANDOKA, AL

Vid. *ütsü mandokan*

- *En St. Etienne de Baigorri - Baigorri (Zubi Punta): Jean Laxalde, 61 años. Casa Dendariana. El 4 de septiembre de 1982.*

ITXUKETAN, AL. AL ESCONDITE

Vid. *arrenaketan, katarra y matarra.*

- *En Tolosa: María Lasa Iraeta, 59 años. Caserío Arizmendi. El 11 de marzo de 1967.*

ITXULAPIKOA, AL. A LA OLLA

Se jugaba los domingos de Cuaresma e intervenían chicas y chicos, indistintamente.

Para ello, una cuerda alcanzaba de un balcón a otro del lado opuesto de la plaza, y en el centro de su recorrido se ataba, por medio de otra cuerda, una olla de barro.

En el *itxulapikoa* tomaban parte de uno en uno, con los ojos vendados y un palo en la mano.

El juego consistía en quién rompía el primero la olla, dentro del tiempo que marcaban los designados para este menester.

Al romper una olla se sustituía por otra, y así hasta dar remate a los recipientes reservados para el juego.

- *En Vidangoz (valle de Roncal): Isidro Urzainqui Pérez, 85 años. Casa Sanchenea. El 28 de julio de 1987.*

IXKILIMA JOKUA, AL

Este entretenimiento era propio de las niñas, y en cada juego intervenían dos.

Cogían dos alfileres o *ixkilimak* y las colocaban sobre una mesa, de forma que se tocasen ambas cabezas. Intervenían una a una, y el juego consistía en empujar o dar un golpe suave a uno de los alfileres, procurando que éste quedase cruzado sobre el otro.

Cada niña se valía de los alfileres de su propiedad, más indicados para llevar a cabo el juego con éxito.

La perdedora entregaba a su compañera o rival un par de alfileres, que no tenían por qué ser los del juego, sino otros que llevaba para este menester.

Se jugaba durante todo el año, en casa o en la escuela.

- *St. Etienne de Baigorri - Baigorri (Zubi Punta): Gaby Iriart, 65 años, y Marie Jeanne Iriart, 60 años. Casa Zumarika. El 17 de septiembre de 1982.*

JAUZI MOTZA, AL

Consistía en quién saltar más a pies quietos, sin carrerilla, en altura y longitud.

- *St. Etienne de Baigorri - Baigorri (Zubi Punta): Jean Laxalde, 61 años. Casa Dendariane. El 4 de septiembre de 1982.*

KADENAN, AL. A PILLAR

En tiempo escolar, niñas y niños jugaban en el pueblo, al aire libre.

El participante en el juego que corría a coger a sus compañeros, realizaba el cometido que recibía el nombre de *betetzen*.

Este, en el desempeño de *betetzen* miraba a sus compañeros y gritaba diciendo *¡kadena!*, a lo que los restantes en el juego le contestaban *badela* (vale) y echaban a correr.

Al alcanzar a una o a uno, el que hacía de *betetzen* lo cogía de la mano e iban a atrapar a un tercero, y así sucesivamente hasta asir al último niño o niña que se movía en libertad.

Para iniciar de nuevo el juego, el primer niño o niña apresado pasaba a ocupar el puesto de *betetzen*.

- *En Igoa (Basaburua): Flora Ezcurra Alsua, 48 años. Casa Salbadorenea. El 2 de enero de 1983.*

KALIE, AL

Primeramente diremos que recibía el nombre de *kalie* el palo de madera de avellano de un largo de algo más de un metro con un extremo curvo, que portaba cada participante en el juego.

Se jugaba en la plaza, lo hacían chicos y chicas indistintamente.

La pelota que utilizaban no era de cuero ni de goma, sino de trapo debidamente atado por medio de una cuerda.

Los niños y niñas que intervenían se dividían en dos grupos que los seleccionaban ellos mismos, y ambas cuadrillas se colocaban separados por una raya trazada previamente en el suelo del lugar de juego.

Para saber quién y de qué grupo debía lanzar primeramente la pelota golpeada con el palo o *kalie*, echaban una moneda a cara y cruz -*kaikulo*-.

Uno de la cuadrilla que le correspondía el saque, pegaba la pelota desde la raya, y los del grupo opuesto –pegando siempre con el *kalie*– se empeñaban en pasarla en sentido inverso, para de esta manera, lograr un tanto.

La cuadrilla que más veces pasaba la pelota al campo contrario, al otro lado, pegando como hemos señalado con el *kalie*, resultaba ganador del juego.

- *En Etxaleku: Agustín Beloqui Guerendiain, 83 años. Casa Iturrikoa. El 15 de agosto de 1987.*

KALIOKETAN, AL

El número de los que tomaban parte en el *kalioketan* no solía ser fijo; nosotros lo pondremos en doce chicas y chicos, indistintamente, divididos en dos grupos.

Seis se colocaban alineados y a una distancia de unos diez metros de los otros seis dispuestos en la forma indicada.

Cada participante en el juego cogía en una mano una madera cualquiera de unos veinte centímetros de largo y todos levantaban el brazo.

Uno de un lado arrojaba su madera y con ella procuraba pegar a otra de uno de los que tenía delante. Si acertaba en el empeño, su equipo se apuntaba un tanto, en caso contrario el tanto iba a favor del otro grupo.

Los primeros que lograban doce tantos ganaban el juego, y los perdedores pagaban el chocolate que tomaban en la taberna.

Al *kalioketan* jugaban los niños y las niñas comprendidos entre los diez y quince años, y de manera especial lo practicaban durante el recreo y a la salida de la escuela.

- *En Ezkio: Rufina Azurmendi Oyarzabal, 59 años. Casa Argindeetxeberri. El 30 de septiembre de 1991.*

KANDELA, A LA. A PILLAR

En invierno y en verano jugaban chicas y chicos en una era.

Formaban corro y uno de ellos contaba hasta veinte. El que le correspondía este número recibía el nombre de a llenar (*betetzen*). Este o ésta procuraba

asir a sus compañeros, y al alcanzar a uno de ellos se cogían de la mano e iban a atrapar a un tercero, y así, de esta manera, proseguían hasta encadenar al último.

Para iniciar otra vez el juego, el primer niño o niña apresado ocupaba el puesto del nuevo a llenar.

- *En Yaben (Basaburua): Catalina Anza Beunza, 73 años. Casa Juangoserena. El 24 de julio de 1983.*

KANDELEROKA, AL. A PILLAR. A CANDELEROS. A LA CADENA

Durante todo el año jugaban los chicos en la plaza del pueblo. Se ponían en corro, y al que le correspondía el número acordado salía corriendo tras sus compañeros, que procuraban escapar. Al tocar a uno de los que perseguía decía *Año* y lo cogía de la mano. Los dos partían a por un tercero, y así sucesivamente hasta atrapar a todos.

- *En Etxalar: Tomasa Aguirre Lairez, 75 años. Casa Topaldea. El 28 de junio de 1984.*

KATARRA ETA MATARRA, AL. AL ESCONDITE

Para iniciar este pasatiempo, fijaban un número, y al que le correspondía pasaba a estar *itxututa*, sin visión. Quedaba mirando a la pared, con los ojos ocultos tras un brazo.

Al grito de *Vale* emitido por el último en esconderse, el que permanecía de espaldas al juego daba media vuelta y comenzaba a la búsqueda de sus compañeros. Si alguno de éstos se le anticipaba en tocar la pared, no lo haría sin decir *katarra eta matarra* y, a continuación se repetía el juego.

El buscador, según veía a sus compañeros pregonaba en voz alta el nombre respectivo de éstos, al tiempo que daba un pequeño golpe en la pared. El primero en ser localizado pasaba a ocupar el puesto del que permanecía ciego hasta escuchar el mentado grito de *Vale*.

- *En Albiztur: Carmen Otaegui Irizar, 50 años. Caserío Azarola Bekoa. El 11 de septiembre de 1972.*

KATUZIL, AL

Al *katuzil* jugaban sólo los chicos, durante el recreo y a la salida de la escuela, en cualquier lugar del pueblo.

Una pieza de madera de unos veinte centímetros de largo, con ambos extremos en punta, recibía el nombre de *katuzil*. Para este juego se precisaba asimismo de una vara o un palo de medio metro aproximadamente.

Para dar comienzo al pasatiempo se trazaba en el suelo una raya horizontal, de una longitud igual a la vara, en este caso de medio metro, como acabamos de indicar.

Un chico, pisando detrás y junto a la raya cogía el palo con una mano y el *katuzil* con la otra, y pegando con la vara la pieza pequeña, ésta la alejaba lo más posible.

A continuación, el lanzador dejaba el palo sobre la mentada raya y el rival de turno retiraba del suelo el *katuzil* y lo lanzaba a tocar la vara. Si acertaba en su empeño cambiaban los papeles o puestos en el juego.

En caso de que el *katuzil* hubiese sido cogido al aire, este jugador podía repetir dos veces la suerte del citado lanzamiento sobre la vara.

Si el *katuzil* no tocaba el palo, el chico que había depositado este palo o vara en el suelo lo recogía y con él golpeaba fuertemente al *katuzil* en uno de los extremos, por tres veces consecutivas, para alejarlo lo más posible, poniendo a prueba su habilidad, puesto que un fallo traía consigo la inmovilidad del *katuzil* y sus ulteriores desventajas en el juego, como no tardaremos en ver.

En el punto en el cual quedaba el *katuzil*, el jugador correspondiente lo colocaba sobre su empeño y lo lanzaba en dirección a la vara, tantas veces como fallos hubiese tenido su rival en el cometido mentado de alejarlo pegando en sus extremos. De esta manera acercaba el *katuzil* a la vara y le resultaba más cómodo el pegarla al repetir la suerte de lanzar el *katuzil* con la mano.

Mas antes de este último lanzamiento se calculaba, a ojo, la distancia que había entre el palo o vara colocado sobre la raya del suelo y donde había quedado el *katuzil* después de haber sido golpeado en sus extremos por tres veces seguidas.

El que manejaba el palo fijaba el número de estos que separaba a ambas piezas. Si el oponente estimaba que este cálculo era demasiado elevado y no respondía a la realidad, pedía su verificación. Si la distancia, en número de palos, pecaba por exceso, el de la vara resultaba perdedor de la jugada y pasaba a hacerse cargo del *katuzil*.

El número de palos que se daba por bueno se sumaba en tantos. El juego al *katuzil* solía ser corrientemente a cien tantos.

- *En Burgui (valle de Roncal): Florencio Lacasta Glaria, 77 años. Casa Fayán. El 6 de septiembre de 1982.*

KITTOS, A. KITTOKA. A PILLAR

Chicas y chicos jugaban cuando salían de la escuela y los domingos por la tarde. Cuando lo hacían al aire libre intervenían entre veinte y treinta niños y niñas.

Formaban un corro y uno de ellos contaba hasta veinte, y el que le correspondía este número corría tras cualquiera de sus compañeros, que por razones obvias era el menos rápido.

Al tocar al que escapaba le decía *kitto*, y éste era el nuevo perseguidor que procuraba liberarse haciendo *kitto* al que se ponía a su alcance.

- *En Yaben (Basaburua): Catalina Anza Beunza, 73 años. Casa Juangoserena. El 24 de julio de 1983.*

KORRORAT, AL. AL CORRO.

Chicas y chicos saltando en corro, cogidos de la mano. Durante todo el año, el escenario de juego solía ser la plaza.

- *En Etxalar: Tomasa Aguirre Lairez, 73 años. Casa Topalea. El 29 de agosto de 1982.*

KOXKETAN, AL

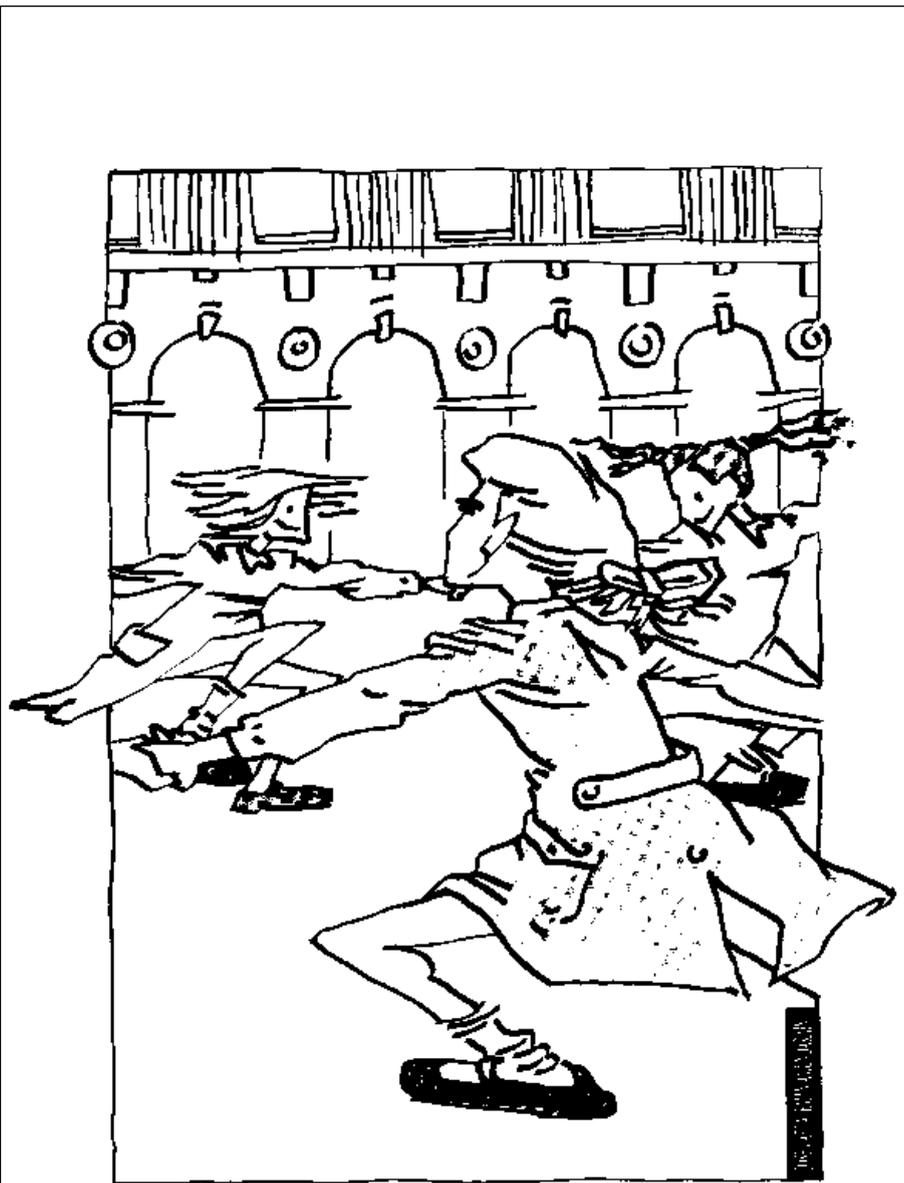
En el suelo hacían un agujero circular de unos seis a ocho centímetros de diámetro, y echaban rodando su nuez respectiva, desde una distancia de unos cinco metros. Nuez que los participantes en el juego procuraban introducir en el agujero o dejarla lo más cerca posible de él.

El primero que metía la nuez en el orificio o el que la dejaba más próxima a él, abría el juego propiamente dicho.

Sirviéndose de los dedos corazón y pulgar de una mano lanzaban la nuez sobre las otras. El pegar a la nuez se denominaba *kotx*, y la nuez pasaba a poder del que acertaba en la tirada. Si fallaba, el juego lo proseguía el siguiente.

Al quedar dos en el juego, y el perder o ganar uno de ellos daba paso nuevamente a la repetición de lo descrito.

- *En Matximenta: José Landa Elorza, 76 años. Caserío Igarzola. El 15 de octubre de 1991.*



KORRORAT

KROXKEN, AL. A CANICAS

Juego de canicas. Al *kroxken* se entretienen de manera especial las niñas.

Se coloca una canica o *kanikie* a cierta distancia de la niña que tomaba parte en el juego, y ésta, sirviéndose de los dedos corazón y pulgar de una mano lanzaba sobre la bolita anterior, generalmente de barro, otra canica. El choque recibe el nombre de *kroxke*. La que acierta y hace *kroxke* se queda con las dos canicas. La siguiente en el turno de juego es la encargada de colocar la canica que servirá de blanco.

La que no acierta pierde su canica y así, sucesivamente, hasta que una niña haga *kroxke* y retire para ella las que se encuentran en el lugar de juego.

- *En Berastegi: Amada Etxeberria Matxinea, 69 años. Caserío Borda Txuri. El 7 de agosto de 1972.*

KUARTAN, AL

Jugaban los niños.

Cogían una moneda de cinco céntimos –*sos bateko beltza*– o de diez céntimos –*bi sosko beltza*– y, uno a uno, la arrojaban al suelo después de pegarla contra la pared.

Si una moneda quedaba en el suelo a una distancia menor que un palmo de otra y otras lanzadas anteriormente, éstas eran para el último que había echado.

- *En Erasun: Félix Descarga Bengoechea, 51 años, y María Jesús Descarga Bengoechea, 41 años. Caserío Joaneberria. El 12 de diciembre de 1982.*

KUIKE, AL. AL ESCONDITE

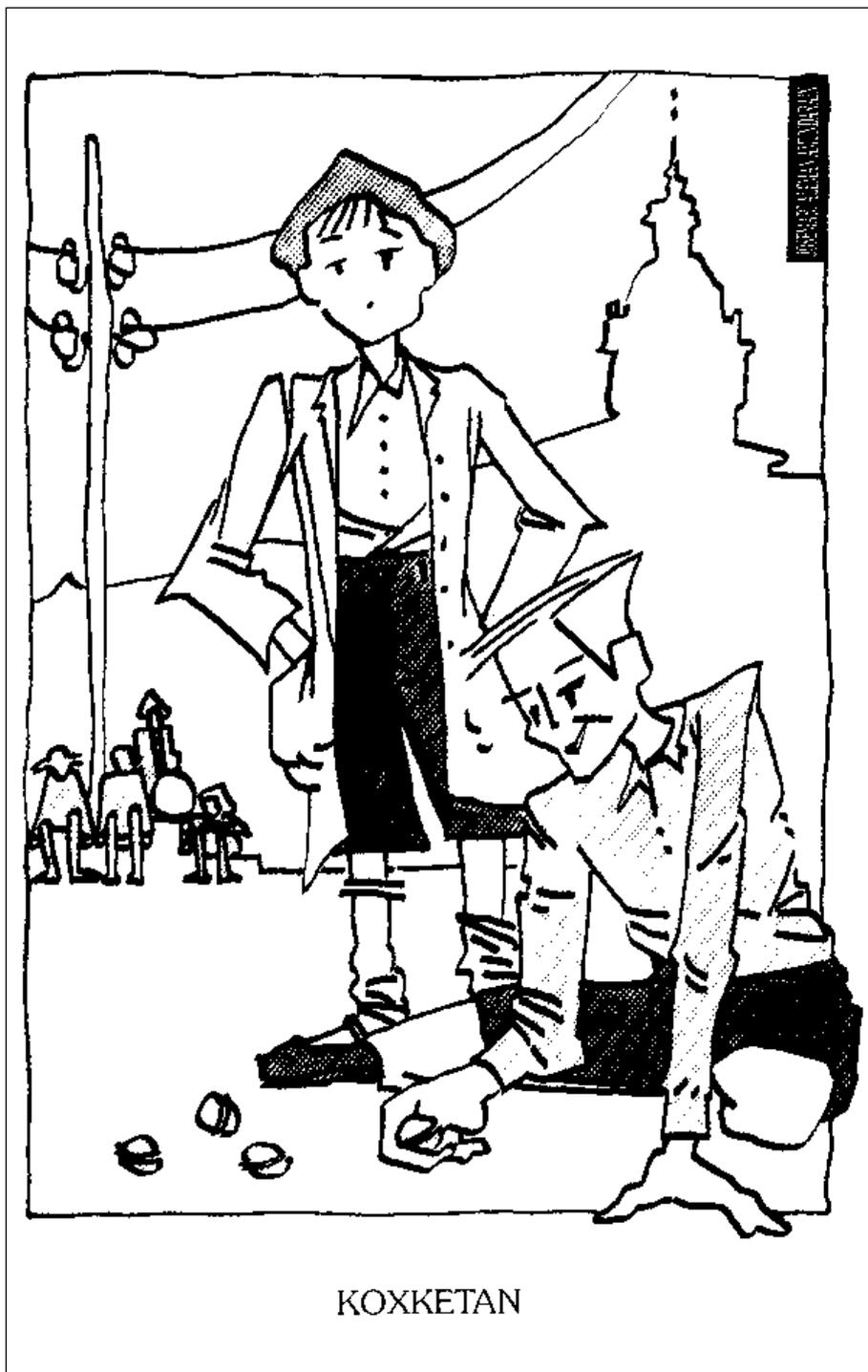
Vid. arrenaketan y katarra eta matarra.

- *En Gernika (barrio de Murueta): Dimas Esquíbel Leguineche, 71 años. El 15 de agosto de 1982.*

KUKUKA, AL. AL ESCONDITE

Vid. arrenaketan y katarra eta matarra.

- *En St. Etienne de Baigorri - Baigorri (Bastida): Marcel Errotabehere, 72 años. Casa Berroa. El 5 de septiembre de 1982.*



KOXKETAN

KUKULAUKA, AL. AL ESCONDITE

Vid. arrenaketan y katarra eta matarra.

(Al tocar la pared se decía *kuku*).

- *En St. Just-Ibarre-Donaixti: Pierre Uhart, 56 años. Casa Briseteya. El 25 de agosto de 1982.*

KUKUMIKUKA, AL. AL ESCONDITE

Para ello al que le tocaba en suerte se tapaba los ojos con los brazos y recitaba: *Kuku-miku kuskunde, zagia bete domine. Purgatorio, salbatorio, gorde zerate. Bule.*

Mientras duraba la jerigonza, se escondían sus compañeros, y cuando el castigado descubría a uno o más de ellos, gritaba sus nombres y los conducía al lugar donde había cantado. Si en el transcurso de la búsqueda alguno lograba burlarle y tocaba a uno de los apresados, aquél decía: *Tximili kuarte o korte*, y todos recobraban la libertad y el juego proseguía. En caso contrario, el *kukumikuka* se iniciaba de nuevo y quedaba libre de sorteo el que había sido designado anteriormente.

- *En Aia (barrio de Laurgain): Joaquín Alustiza Tellería, 71 años. Casa Palacio de Laurgain. El 16 de noviembre de 1987.*

KUKURRO, AL

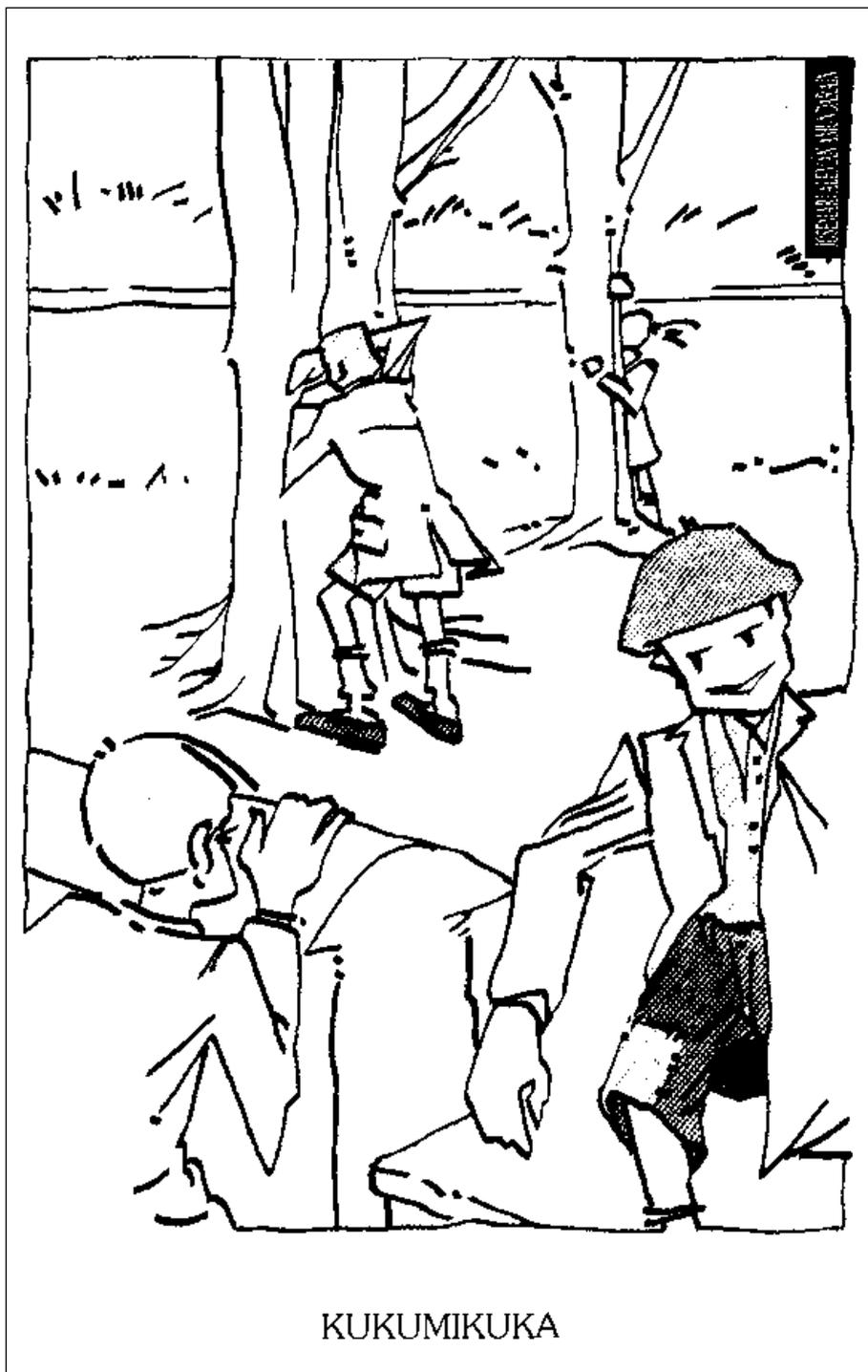
Kukurro es la agalla o excrecencia de algunos vegetales, del roble en este caso.

Ponían en el suelo tres *kukurros* en triángulo y otro sobre ellos, y desde unos tres metros de distancia, los que intervenían en el juego tiraban de uno en uno su *zonzorra* o bomba correspondiente, procurando pegar y descomponer la colocación de los cuatro *kukurros*, que pasaban a poder del afortunado en el juego.

La *zonzorra* o *zonzorro* es una agalla de roble unas tres veces mayor que el *kukurro*.

El *kukurro* y el *zonzorro* o *zonzorra* son voces vascas que, junto con otras, como el *eskuare* –rastrillo de madera– se conservan como reminiscencia del habla en la lengua vasca en Heredia.

- *En Heredia: Juliana Estibariz Ibáñez de Ezcaray, 88 años, (natural de Narvaja). El 7 de agosto de 1988.*



KUKUTAN, AL. AL ESCONDITE

Para saber quién tenía que quedarse mirando a la pared y con los ojos cerrados, formaban un círculo y señalando a cada uno, el encargado para ello iba diciendo: *Gaztañe - gora - behera - txipitin - txapatan fuera*. Al que correspondía fuera quedaba excluido del corro, y la misma operación se repetía hasta que quedase sólo un niño o niña. Este recibía el nombre de *kukutan betetzen* (que lo traduciré a pillar en el juego) y debía contar hasta un número determinado, según lo convenido, colocado de espaldas al lugar de juego, como llevo indicado.

Seguidamente procuraba localizar a sus compañeros, y según los iba viendo, tocaba la pared, un árbol, una piedra, etc., al tiempo que, junto con el nombre del niño o niña descubierto, gritaba la voz *sapo*. Por ejemplo, si veía a Pedro, decía: *Pedro, sapo*.

Si alguno de los escondidos alcanzaba el consabido árbol, pared, etc., cantando el nombre del *kukutan betetzen* seguido de la palabra *sapo*, se repetía el juego. El *kukutan betetzen* seguía en el puesto anterior.

- *En Leitza (barrio Erreka): José Sagastibelza Lasarte, 54 años. Casa Eskola Erreka. Genoveva Sestao Sestao, 31 años. Caserío Gazpillo Txiki. El 12 de diciembre de 1982.*

KURIKETAN, AL. AL ESCONDITE

Para saber quién tenía que quedarse a buscar a sus compañeros en el juego formaban dos grupos, y colocados a la distancia convenida comenzaban a hacer pies, *ankatan*, uno de cada grupo con el del opuesto. El que era pisado tenía que jugar con el siguiente que le correspondía en turno.

La última o el último que resultaba pisado quedaba para salir a buscar a los restantes y recibía el nombre de *betetzen* (castigado a buscar).

El primero en ser localizado pasaba a ocupar el puesto de *betetzen*, era el nuevo *betetzen*. Al tocar la pared se llamaba *korte*.

En el *kuriketan* tomaban parte chicos y chicas. De manera especial jugaban durante el invierno, dentro de alguna casa.

- *En Udabe (Basaburua): Martín Iribarren Anza, 78 años. Casa Martenea. El 2 de enero de 1983.*
- *En Igoa (Basaburua): Flora Ezcurra Alsua, 48 años. Casa Salbadorenea. El 2 de enero de 1983.*
- *En Yaben (Basaburua): Catalina Anza Beunza, 73 años. Casa Juangoserena. El 24 de julio de 1983.*

KURIKETAN, AL. AL ESCONDITE

Con igual nombre y con ligeras variantes en lo accesorio del desarrollo del juego, es el que hemos visto en Igoa, Udabe y Yaben, en Basaburua. Seguidamente nos fijaremos en el *kuriketan* que llevaban a cabo en las localidades de Albiasu y Alli, en el valle de Larraun.

Chicos y chicas tomaban parte.

Previo al comienzo del juego fijaban un número, y al que, contando entre todos, le correspondía en suerte quedaba castigado/a.

Mientras el castigado contaba hasta diez o veinte con los ojos ocultos por un brazo que lo apoyaba en una pared, los restantes participantes en el juego encontraban su escondite.

Al terminar de contar, el castigado decía de manera que le pudieran oír sus compañeros: *Kurik, kurik, egitteko* (para hacer *kurik, kurik*), y *kurik* le respondía uno de los escondidos.

A continuación el castigado pasaba a localizar a los que permanecían escondidos, y en cuanto veía a uno de ellos, voceaba su hombre: *He visto a...* (aquí el nombre del que era descubierto), y tocaba o golpeaba la pared a la que hemos hecho mención.

Si alguno de los escondidos burlaba al castigado y tocaba la pared antes que éste, se repetía el juego. Mas si el castigado daba con el lugar donde se escondían sus compañeros, mejor dicho, si descubría a sus compañeros, el castigado designaba a su sucesor en el juego.

- *En Albiasu (valle de Larraún): Buenaventura Argaña Mújica, 68 años. Caserío Matxinea. El 1 de noviembre de 1991.*
- *En Alli (valle de Larraún): Concepción Arangoa Iriarte, 50 años. Casa Arretxea. El 1 de julio de 1991.*

KURKUBIKA, AL

Jugaban chicas y chicos durante todo el año, de manera especial en invierno, en un cobertizo o *estalpean*.

Hacían en el suelo un agujero de unos diez centímetros de diámetro, cogían la correspondiente *kurkubiye* o agalla de roble y desde una distancia de medio metro procuraban meterla en el orificio. Para ello pegaban la agalla con el dedo corazón de una mano impulsado por medio de su apoyo en el pulgar.

El que acertaba en su lanzamiento recibía una agalla o *kurkubiye* de cada uno de los restantes participantes en el juego.

- *En Lizarraga - Ergoiena: María Navarro Navarro, 59 años, y Nicolasa Navarro Senar, 85 años. Casa Otxolin. El 21 de agosto de 1988.*

KURREA-KURREA-KENA, AL. A PILLAR

A un bocadillo se reducía por lo general la comida de los niños y niñas que desde sus caseríos respectivos acudían a la escuela del barrio tolosano de Bedaio. Y antes de iniciar la clase vespertina, las niñas se entretenían en el juego denominado *kurrea-kurrea-kena*.

Varias niñas se daban la mano y formaban un corro, al tiempo que otra se movía detrás de ellas, repitiendo en voz alta *kurrea-kurrea-kena...*, siendo contestada por las aludidas compañeras con la voz de *ttunttunena* (la más sinsorga).

La que se movía sola y libre golpeaba en la espalda, cuando menos esperaba, a una de las del corro, la cual, sin pérdida de tiempo, abandonaba a sus compañeras y corría a coger a quien le había pegado y evitaba ser atrapada. Esta persecución se llevaba a cabo dentro y fuera del corro. Si lograba alcanzarla, cambiaban sus puestos respectivos y el juego seguía de la forma descrita. Si dentro del tiempo marcado por los que esperaban en el corro no lograba alcanzar a la que escapaba, las dos niñas se reintegraban a sus puestos anteriores y se repetía el *kurrea-kurrea-kena*.

- *En Gaintza (Navarra. Valle de Araitz): Josefa Ignacia Zubillaga Galarza - de Bedaio, 58 años. Caserío Ostokaitz. El 22 de enero de 1981.*

LABI-LABI, AL. AL ESCONDITE

Jugaban de cinco a diez niños y niñas, que formaban un corro. El que le correspondía el número veinte quedaba castigado mirando a la pared, y después de contar hasta el número estipulado daba media vuelta y cantaba *labi al labi...*, y los restantes que intervenían en el juego le respondían desde su escondite respectivo: *Txakurak buztan bi* (El perro, dos rabos).

A continuación, el castigado salía en busca de los escondidos, y según los iba localizando corría a tocar la pared, diciendo en voz alta: *labi-labi* y el nombre de niño o niña correspondiente.

El juego se repetía pasando a la pared el primer sorprendido en su escondite.

Si alguno de los escondidos se adelantaba a tocar la pared y cantaba el *labi-labi*, el juego proseguía ocupando el puesto de la pared el mismo niño o niña que antes.

- *En Aramaiona: Francisco Izaga Peñagaricano, 46 años. El 4 de agosto de 1975.*

MARRO, AL. A PILLAR

Chicos y chicas jugaban durante todo el año, con el frontón y delante de la escuela.

Previo al juego cantaban entre todos: *Din, don, calderón, vacas, vienen, de, León, todas, vienen, con, cencerro, menos, la, vaca, mayor*. El que le tocaba mayor hacía de juez en el juego.

Seguidamente formaban dos grupos, que se colocaban a ambos lados, de ocho a diez metros, de una raya que trazaban en el suelo.

Todos pretendían pasar de un lado a otro de la raya, y al que lo cogían en campo contrario quedaba fuera.

En caso de duda, era el juez el que decidía si se le había cogido pasada la raya.

- *En Azcona (Navarra): Antonio Ros Ripa, 74 años. Casa Albéniz. El 17 de agosto de 1993.*

MARROKETAN, AL

Juego de chicas, cuando salían de la escuela.

Se distribuía en dos grupos de igual número. Separadas por una raya, las niñas de cada lado se ponían en hilera agarradas fuertemente por la cintura. Las dos primeras, una de cada grupo, se cogían de la mano. A la señal convenida, cada equipo hacía fuerza hacia su lado, y resultaba vencedor el que obligaba a pasar la raya a sus opositores.

- *En Arriba (valle navarro de Araitz): María Irurzun Garmendia. Casa Intxaurodoia. El 3 de enero de 1974.*

MARROS, A. A PILLAR

Un grupo de chicos y chicas, indistintamente, se colocaba enfrente de otro, separados ambos por unos doce metros.

Un componente de lo que llamaremos un equipo se adelantaba a los restantes, y alguien del lado opuesto salía a alcanzarlo antes de que volviese al lugar de partida. Se eliminaba el que era prendido y el juego proseguía hasta que todos los de un grupo pasaran a estar fuera, eliminados.

Ambos bandos no estaban separados por raya o señal alguna.

- *En Olazagutia (Olazti): Pedro Bengoechea Galvete, 79 años. El 3 de marzo de 1980.*



MIMITXORREN, AL. A MARROS. A PILLAR

Tomaban parte niños y niñas.

Previo al juego formaban un corro y uno de los integrantes decía el conocido *Don-don-ite-saquitis-saquiti-fuera-doña-Petra-sala-muera-tu-quisiera-quisiera-fuera*.

Esto lo repetían dos, tres o cuatro veces, según lo aconsejase el número de los que intervenían en el juego, y las niñas o los niños a quienes había correspondido el último fuera se encargaban de ir tras sus compañeros; pero de manera que sólo un perseguidor tenía que correr para coger a otro que escapaba.

Al atrapado se le conducía junto a una pared, donde quedaba bajo la custodia de uno cualquiera de los perseguidores, que por lo general solía ser el menos rápido para correr.

El juego proseguía de esta manera y los presos permanecían en cadena cogidos de la mano. Según aumentaba el número de los presos, solían ser más los guardianes.

Si uno de los que se movían escapados tocaba a uno de los que hacían cadena, al tiempo que gritaba *Mimitxor*, los presos quedaban liberados de la cadena.

Para impedirlo, al guardián o a uno de los guardianes bastaba tocar a la niña o al niño que pretendía lograr o conservar la libertad.

El pasatiempo terminaba cuando todos los que corrían en libertad pasaban a la condición de presos, formando cadena.

• *En Berastegi: Felixa Saizar Etxeberría, 54 años. Caserío Buztiñenea. El 27 de junio de 1978.*

MUKANAS TXA-TXA, AL. AL PAÑUELO

Intervenían chicas y chicos, formando un corro, del cual quedaba excluido uno. Este, con un pañuelo en la mano y repitiendo una y otra vez *Mukanas txax-txa* daba una o más vueltas en derredor de sus compañeros y dejaba caer un pañuelo de la forma más inadvertida posible, junto a uno de los componentes del corro. Si al rematar otra vuelta, el que tenía el pañuelo detrás de él no se daba cuenta de ello, éste pasaba al centro del círculo y esperaba a que, prosiguiendo el juego, fuese reemplazado por otro u otra.

Si observaba que tenía el pañuelo cerca de él, el niño o niña correspondiente lo recogía y procuraba dar alcance al que lo había dejado en el suelo,

corriendo en derredor del corro. Si lograba tocarlo antes de completar una vuelta, el alcanzado pasaba al centro del círculo, el del centro ocupaba un puesto en el corro y el que llevaba el pañuelo repetía lo que llevamos apuntado, se movía detrás de sus compañeros y depositaba en el suelo la pequeña pieza de tela.

Si en la persecución del que había retirado el pañuelo del suelo tras el que lo había dejado no fuese alcanzado éste antes de cerrar la primera vuelta, cambiaban los respectivos puestos que hasta entonces habían tenido en el juego. El que había dejado caer el pañuelo al suelo pasaba a formar parte del corro y el que lo tenía en la mano emprendía el recorrido alrededor de sus compañeros.

Al *mukanas txaxa* se jugaba durante todo el año. Al aire libre o en local cerrado, si el tiempo así lo aconsejaba.

- *En Musculdy-Muskildi: Jean Agergaray, 68 años, y Julie Aguergaray, 57 años. Casa Olhasso. El 17 de septiembre de 1982.*

OIÑARRIKE, AL. A TXINGOS. TXINGOKA

Vid. *txingoka*.

- *En Gernika (barrio de Murueta): Dimas Esquíbel Leguineche, 71 años. El 15 de agosto de 1982.*

ORRATZ JOKUA, AL

Jugaban las niñas, al salir de la escuela.

Una chica ocultaba en al mano varios alfileres y preguntaba: *¿Pares o nones?* (por el número).

Si la respuesta era acertada, los alfileres pasaban a poder de la afortunada, en caso contrario perdía y entregaba alfileres suyos a la compañera, tantos como ésta hubiese tenido en la mano.

- *En Ormaiztegi: Kasilde Arceluz Loyola, 73 años. Nacida en el caserío Arraitegi. El 11 de febrero de 1990.*

PALDIÑO JOKOA, AL

Encima de la piedra, es juego de chicos.

Primeramente conseguían unas circunferencias de cartón, llamadas *pal-diño*. Unas eran mayores y más gruesas que otras. Las más pequeñas, simi-

lares en tamaño a las monedas de cinco céntimos, las dejaban pintadas en dos colores, por medio de un lápiz o tinta.

Cada niño colocaba su *paldiño* sobre una piedra, logrando de esta manera un pequeño montón. Si eran dos chicos los que jugaban, dejaban un *paldiño* encima de otro.

A continuación, cada niño cogía uno de los *paldiños* mayores y rodando sobre el suelo, lo tiraba a dar a los pequeños o a dejarlo lo más cerca de posible de ellos.

A continuación cogía de nuevo el *paldiño* grande, y desde donde había quedado antes lo echaba a pegar a los pequeños, procurando cambiarlos de color o de lado. El que acertaba en su empeño quedaba con el *paldiño* o los *paldiños* correspondientes.

- *En Errazkin: Miguel Argiñarena Otxotorena, 70 años. Caserío Bengoetxea. El 24 de agosto de 1983.*

PAÑUELITO, AL

Jugaban chicos y chicas, en el pórtico del templo parroquial. De manera especial era entretenimiento de invierno.

Al que le tocaba en suerte se colocaba de pie en el centro del corro formado por sus compañeros, sentados en el suelo.

Estos se pasaban el pañuelo de uno a otro por la espalda, de manera que no lo viese el que se hallaba de pie y repitiendo, uno y otro, *Pañuelito por detrás, tris-tras*.

El del centro tenía que sorprender al que tenía el pañuelo, que sería el llamado a sustituirle en el juego, cambiando así los puestos.

- *En Arrizala (barrio de Salvatierra-Agurain): María Rosario Ochoa de Alaiza San Martín, 68 años. El 5 de julio de 1981.*

PAÑUELO EDO ZAPELA BILA. A ENCONTRAR EL PAÑUELO O LA BOINA

Tomaban parte los chicos y chicas comprendidos entre los doce y los veinticinco años, aproximadamente.

Jugaban en el campo, los domingos de buen tiempo.

Previo al juego, para saber quién quedaba fuera, uno de los participantes decía señalando a cada uno: *Zerron, botón, de la bota, botera, zirrikiti, fuera*. Al que le tocaba fuera quedaba eliminado para los sorteos sucesivos, que los llevaban a cabo hasta que quedase sólo uno o una.

Este tenía que localizar en poder de quién de los que tomando asiento en el suelo, formando un corro, se hallaba el pañuelo o la boina.

El juego resultaba del agrado de algunos chicos, a quienes haciendo de buscador, se les brindaba la oportunidad de tomarse ciertas libertades con las chicas.

Al dar con la prenda se repetía el juego, para ello se echaba de nuevo a suertes, como llevamos visto.

- *En Errazu: Sinforiana Sala Ezcurra, 63 años. Casa Etxeberría (Ha sido vecina de Albiasu - valle de Larraun). El 8 de septiembre de 1978.*

PAPIO LAUKETAN, AL. AL ESCONDITE

Vid. arranaketan y katarra eta matarra

En este juego, los niños y niñas de Bedaio cantaban: *Papio lau, lau, lau, esku mundu lau, sagastiko alkate Maria, Maria pelate. Ez dirudi, badirudi, kopeta ipur zuri, bale.*

En Hernialde: Valentina Ugartemendia Zubillaga, 47 años. Caserío Mayoz. El 21 de agosto de 1978.

- *(Valentina Ugartemendia es del barrio tolosano de Bedaio)*

PILLADORES, A LOS

Lo primero que hacían era señalar los límites del lugar de juego, en el cual, y durante todo el año, tomaban parte las chicas y los chicos por separado. Si una chica pretendía integrarse en el grupo de los chicos, estos le gritaban: *Tú vete a las chicas.*

Para dar comienzo al juego se colocaban en corro, y uno de los participantes elegido para ello por acuerdo de todos, al tiempo que señalaba de uno en uno a sus compañeros, decía: *Una / pa / gurri / txiki / nipi.* Al que correspondía la voz *nipi* salía del corro y quedaba libre. Esto se repetía hasta que quedase uno, que era el pillador.

El pillador contaba hasta diez y partía a coger a uno de sus compañeros. El atrapado y el llamado pillador se agarraban de la mano y corrían a por otro, que al ser alcanzado –el solo tocar no valía– pasaba a formar parte de la *sogueta*, y así sucesivamente hasta aprehender a todos. Si los que burlando al pillador tocaban a alguno de la *sogueta*, éstos quedaban libres.

- *En Vindagoz (valle de Roncal): María Cruz Urzainqui Pérez, 50 años. El 28 de julio de 1987.*



PILLADORES

PILOTXO, AL

Colocaban dos piedras en el suelo, separadas por unos treinta centímetros.

A continuación, una niña o un niño que intervenía en el juego cogía con una mano un palo circular de unos treinta centímetros, que recibía el nombre de *pilotxo*, y con la otra asía una pieza pequeña de madera, de unos quince centímetros, rematada en corro por ambos extremos y a la que llamaban *la chata*.

Con el *pilotxo* golpeaban a *la chata*, y rápidamente el *pilotxo* lo dejaban apoyado en las dos piedras.

El contrario en el juego ganaba si cogía la *chata* al aire, y ganaba también si no la cogía al aire pero la levantaba del suelo y la lanzaba a pegar al *pilotxo* y acertaba. Ganaba así mismo si pegaba a una de las piedras y tiraba el *pilotxo*.

- *En Ullibarri Arana: Petra Beltrán de Heredia Sagasti, 84 años. El 20 de febrero de 1980. Gabina Arana Ozaeta, 70 años. En referencia que corresponde a Cabredo, de donde ella es natural. El 18 de agosto de 1992.*

PIRIRIN, AL. AL ARO

Piririn correr rodando el aro.

- *En Lizartza: José Antonio Zabala Garmendia, 60 años. El 22 de agosto de 1982.*

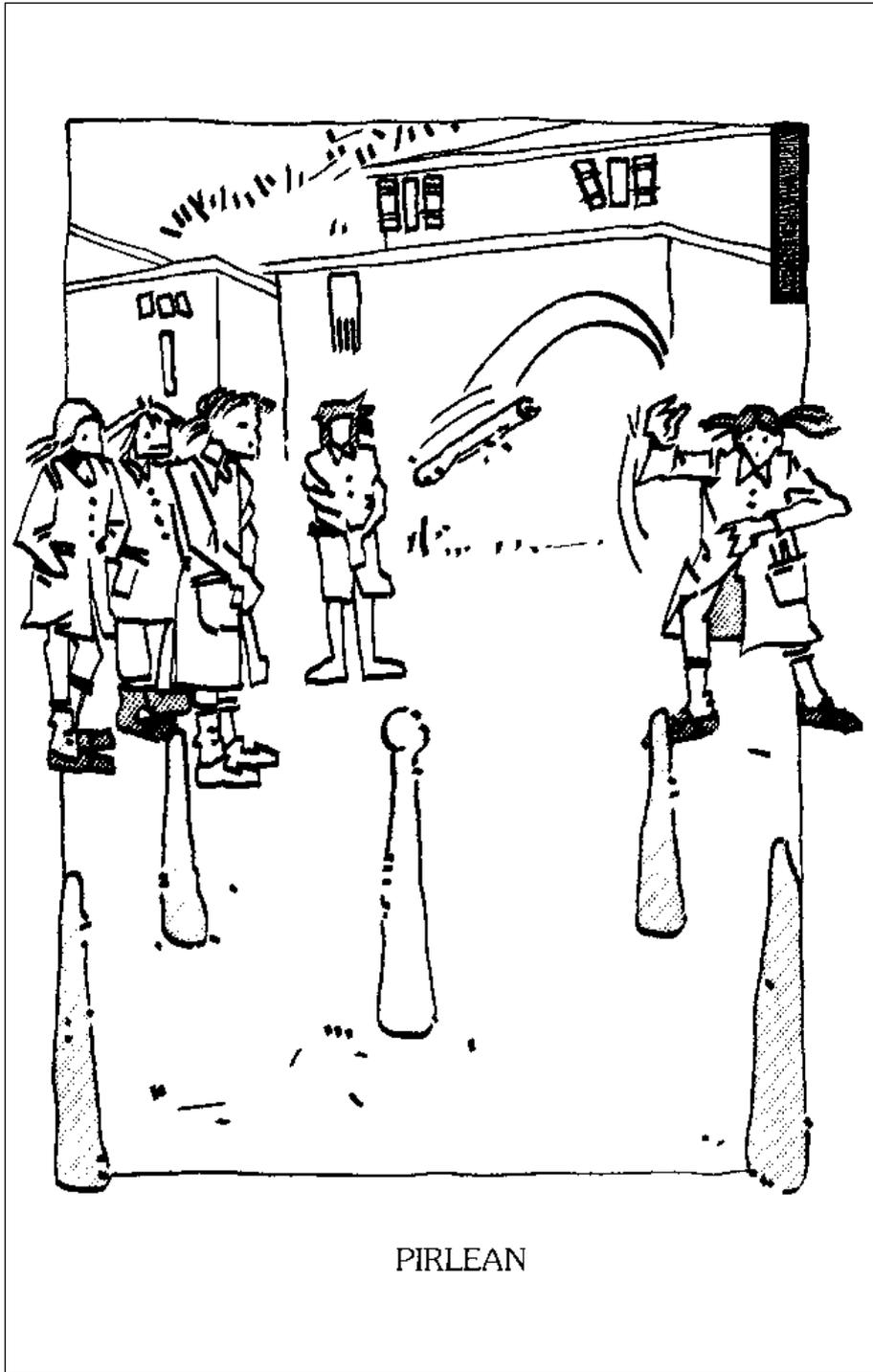
PIRLEAN, AL

Sobre el suelo de la calle colocaban cinco *pirles* de unos cuarenta a cuarenta y cinco centímetros de alto, con la base más ancha que el resto. Cuatro se dejaban emparejados y separados por medio metro uno de otro. En el centro, entre los delanteros y los posteriores, iba la *pirla* llamada *bederatziko*, más larga que los restantes y rematada en bola. Este nombre de *bederatziko* le venía de que el afortunado que la tiraba en solitario, por medio de un palo recio de unos dieciocho centímetros de largo con un diámetro de tres, lanzado desde unos seis metros, se apuntaba nueve (*bederatz*) tantos.

Cada *pirla* valía un tanto. Si la del centro caía con otra, se contaban dos, si arrastraba a otras dos al suelo, se contabilizaban tres tantos, y así sucesivamente.

Al *pirlean* se jugaba por lo general a cincuenta tantos, y en este entretenimiento intervenían de manera especial las chicas.

- *En Iraizoz (valle de Ulzama): Claudio Cabrero Echandi, 75 años. Casa Artxaya. Angela Echandi Lizaso, 60 años, Encarnación Iraizoz Barreneche, 83 años, y Restituto Oyarzun Grajirena, 75 años. Casa Aritz-enea. El 14 de agosto de 1988.*



POTEKEKAN, AL. A POTES

Jugaban chicas y chicos, por lo general en la carretera, durante todo el año si el tiempo lo permitía.

Para saber quién era el castigado o *betetzaillea* al iniciar el juego, uno de los niños o niñas dirigía a cada uno de sus compañeros la palabra que respondía al texto siguiente: *Kuku -miku- anda- miku- txantxa- perro- castellano- plon- plon- ikusi- det- erbie- lau- intxaurren- erdien- bostgarrena- pus- ladrón- ministrón.*

A quien hubiese correspondido *ministrón* se le entregaba un bote vacío de conserva con una piedra dentro. El bote era golpeado en la boca para que no pudiese escapar la piedra.

El castigado o *betetzaillea* cogía el bote y debía tirarlo a la mayor distancia posible, para, a continuación, acudir a recogerlo y volver rápidamente al punto de partida. Una vez aquí dejaba el bote en el suelo y comenzaba a localizar a sus compañeros, que para entonces habían encontrado el correspondiente escondite.

Cuando el castigado veía y reconocía a alguno, pronunciaba en voz alta su nombre y con el bote golpeaba el suelo por tres veces consecutivas, gritando: *Pote, pote, pote.* De esta manera iba eliminando a los que intervenían en el juego.

Pero si en el transcurso de la búsqueda de sus compañeros se alejaba del bote, éste podía ser recogido y lanzado más o menos lejos por quien abandonando el escondite burlaba al castigado, que iba a por el bote, mientras su compañero desaparecía de nuevo.

- *En Lizartza: Santiago Mendigain Luluaga, 37 años. El 22 de agosto de 1982.*

POXPOLOKETAN, AL

Los niños y niñas trazaban una raya en el suelo y desde esta señal jugaban a quién lanzar a más distancia la tapa de cartón de una caja de cerillas.

- *En Alkiza: Bibiana Beobide Uría, 59 años. Caserío Garro. El 21 de agosto de 1982.*

PUXTARRITAN, AL. A LAS TABAS

Vid. tabatan - a tabas. *Puxtarríe:* taba

- *En Berastegi: Amada Etxeberría Matxinea, 69 años. Caserío Borda Txuri. El 14 de agosto de 1972.*



SAKABOKA, AL. A PILLAR

En el centro del espacio de juego se trazaba una raya.

Los chicos que tomaban parte en el *sakaboka* se dividían en dos grupos, colocándose uno y otro a cada lado y a igual distancia de la raya.

Cada chico salía a pisar el mentado trazo; pero si el del lado opuesto, más rápido y que partía al mismo tiempo lo cogía e impedía hacerlo, lo conducía a su campo y quedaba eliminado del juego.

• *En Etxalar: Tomasa Aguirre Lairez, 73 años. Casa Topalea. El 29 de agosto de 1982.*

SANBELUN, AL. O TXITXERAN. A PILLAR

Tomaban parte las niñas y los niños al salir de la escuela.

Previo al juego, los participantes formaban un corro y uno de ellos, indicando con la mano a cada participante, decía: *Ania / manía / di / Juani / di / Juanita / selo / si / Juan de / ramos / Juan de / Estella / iru / doncella / lau / erbi / drin / drin / kaprestu / astoan / gainean / lau / itsu.*

El niño o niña a quien hubiese correspondido *itxu* –ciego– se colocaba, castigado, mirando a la pared, con sus compañeros detrás de él.

El que estaba *itxu*, ciego, o castigado exclamaba *txitxera*, que era contestado con el grito de *badela*, al tiempo que comenzaban todos a correr. Tras ellos partía el llamado *itxu* o castigado, y al que tocaba o atrapaba lo conducía junto a una pared. Entonces, el o la *itxu* procuraba evitar que los que andaban libres de un lado a otro tocasen al que se hallaba prendido; pero sin dejar por ello salir en persecución de quienes se movían en libertad. Si lograba coger a otro y otra lo llevaba a la pared y lo dejaba de la mano con el anterior, lo dejaba en cadena o *katean*, con los brazos en cruz, si eran pocos, o en posición de brazos caídos, si fuesen más de cinco.

Al alcanzar al escapado se decía *hecho*, y al tocar al que estaba preso se cantaba *libre*.

• *En Igoa (Basaburua): Flora Ezcurra Alsua, 48 años. Casa Salbadorenea. El 2 de enero de 1983.*

SANTU O LETRA, AL. DIBUJO O LETRA

Para este juego un chico coge la tapa de una caja de cerillas, y con el brazo levantado y junto a la pared la deja caer al suelo, al tiempo que otro participante en el entretenimiento exclama ¡*Santu!* o grita *Letra*. Si el cartón queda en el suelo con el dibujo al exterior, visible, es para el que ha dicho

santu, de lo contrario, el no acertante pierde el cartón, que pasa a poder de su compañero.

- *En Ormaiztegi: Kasilde Arcelus Loyola, 73 años. Nacida en el caserío Arraitegi. El 11 de febrero de 1990.*

SILLA-DANTZA, AL. BAILE DE LA SILLA

En este juego intervienen niños y niñas, por lo general con música de acordeón. Es un entretenimiento que se reserva de manera especial a las diferentes celebraciones festivas que se reparten en el transcurso del año.

Delante de la iglesia se forma un círculo con sillas, y fuera de él, en hilera, los niños y las niñas van dando vueltas al son de una melodía musical que queda a gusto del intérprete.

Los que intervienen en el juego excederán en uno al número de sillas. Después de dar varias vueltas, en el momento más impensado, se interrumpe la música y todos, lo más rápidamente posible, tratan de ocupar su asiento respectivo; pero, por lo que llevo señalado, uno o una queda sin silla y pasa a ser eliminado del juego.

Seguidamente retiran un asiento y se reanuda el juego, y así, sucesivamente, hasta que queden dos niños o niñas, que, con acompañamiento musical, prosiguen dando vueltas en derredor de una silla. El ganador de este juego de la *silla-dantza* es el que ocupa el último y único asiento.

- *En Berastegi (barrio de Eldua): Ramón Iriarte Zabala, 22 años. Caserío Urzalleña. El 12 de septiembre de 1982.*

SOKAN, AL. A LA CUERDA

Chicos y chicas jugaban durante el período cuaresmal, a falta de música en la plaza.

Para ello, empleaban una cuerda gruesa, *erremala*, usada para sujetar la carga en el carro rural.

Unían los cabos de la cuerda y los participantes en el juego se distribuían en círculo, asiéndola con las manos.

En el centro, previo acuerdo, se colocaba primeramente un chico, quien debía atrapar a una chica, aprovechando una distracción de ésta.

Si lograba cogerla, ésta pasaba al centro del círculo formado por la cuerda, y ella trataba de alcanzar a un chico, y así sucesivamente.

- *En Lizarraga - Ergoiena: María Navarro Navarro, 59 años, y Nicolasa Navarro Senar, 85 años. Casa Otxolin. El 21 de agosto de 1988.*

SOKASALTOAN, AL. SALTO A LA CUERDA

(Dar a la cuerda para arriba)

Dos chicas dan a la cuerda cogiéndola de cada extremo. Otra, salta de manera que la cuerda le pase por debajo de los pies y por encima de la cabeza. Pierde si la toca con cualquier parte del cuerpo. Entonces supe a una de las dos que dan a la cuerda.

- *En Aia: Natividad María Illarramendi Garmendia, 94 años. Caserío Gorostiola. El 6 de octubre de 1991.*

SOKASALTOAN. AL SALTO A LA CUERDA

(Dar a la cuerda para arriba)

Dos chicas daban a la cuerda y las restantes se colocaban en hilera. Estan intervenían de una en una, con uno o dos saltos.

En Berrobi, las que daban a la cuerda para arriba, repetían una y otra vez: *Uno, dos, María kaska motz* (Uno, dos, María cabeza rapada).

En idéntico juego y ocasión, en Tolosa entonaban la letra siguiente: *Aria, matatza, lodia, San Pedro, txikia* (Hilo, ovillo, grueso, San Pedro, pequeño).

- *En Berrobi: María Garmendia Otaegui. Caserío Antzi. El 8 de agosto de 1976.*

SOKASALTOAN. AL SALTO A LA CUERDA EN SOLITARIO

(Dar a la cuerda para arriba)

Otra modalidad de dar a la cuerda para arriba es de participación individual.

La niña o el niño que toma parte en el juego da a la cuerda en uno de sus costados, mientras permanece con los pies fijos en tierra. Seguidamente pasa o entra a dar dos saltos a la cuerda. A continuación, y sin dejar de dar a la cuerda, lo descrito repite en el lado opuesto.

- *En Berrobi: María Garmendia Otaegui. Caserío Antzi. El 8 de agosto de 1976.*

SOKASALTOAN. AL SALTO A LA CUERDA

(Dar a la cuerda para abajo)

Dos chicas daban a la cuerda, y una tercera saltaba sobre ella a ambos lados, al tiempo que cantaba:



“Soy la reina de los mares
un día no pude ser,
tiro el pañuelito al suelo (echa el pañuelo al suelo)
y lo vuelvo a recoger” (lo recoge sin dejar de saltar).

La que fallaba en el salto quedaba perdido y pasaba a dar a la cuerda. (Se trata de un juego muy generalizado. Lo he conocido en Tolosa).

- *En Berrobi: María Garmendia Otaegui. Caserío Antzi. El 8 de agosto de 1976.*

SOKASALTOAN. AL SALTO A LA CUERDA

Saltar a la cuerda movida por dos, al ritmo convenido por ellas.

- *En Berastegi (barrio de Eldua): María Zabala Aguirrezabala - Caserío Urzallenea, 54 años. Nacida en el caserío Etxapel, Amezketa (barrio de Ugarte). El 12 de septiembre de 1982.*
- *En Billabona (barrio de Amasa): Miguel Ibarbia Múgica, 54 años, Caserío Galatrás. El 3 de septiembre de 1976.*

SOSTTUA, AL

Era juego de niños e intervenían de uno en uno. Cogían una moneda y la tiraban sobre una piedra plana colocada previamente junto a una pared.

A la moneda de uno seguía la del otro, que si quedaban en el suelo a menos distancia que un palmo de la anterior, éste último niño resultaba ganador y retiraba las dos monedas. En caso contrario, si la moneda quedaba separada de la anterior por más de un palmo, seguía en el suelo, a disposición del ulterior ganador.

- *En Musculdy - Muskildi: Jean Agueraray, 68 años, y Julie Agueraray, 57 años. Casa Olhasso. El 17 de septiembre de 1982.*

TABAKETAN, AL. A LAS TABAS

Cada participante jugaba con cuatro tabas que echaba sobre una mesa, en la que quedaban en indistinta posición. Los cuatro lados de estos huecos recibían los nombres de *saca*, *pon*, *culo* y *carne*.

Con una mano lanzaba la pelota al aire, y antes de recogerla con la misma mano ponía una taba con la *saca* en plano superior. El juego se repetía hasta dejar las otras tres tabas en idéntica posición, con la cara *saca* hacia arriba.

Después recogía las cuatro tabas y volvía a echarlas sobre la mesa, y haciendo de nuevo uso de la pelota repetía lo descrito, dejaba una a una con la cara *pon* en plano superior. Otro tanto realizaba con los lados *culo* y *carne*.

A continuación dejaba las cuatro tabas sobre la mesa, tiraba la pelota cuatro veces, y antes de recogerla después de cada lanzamiento ponía un dedo de cada mano entre las tabas. Dedos que retiraba para recoger la pelota con una mano, al tiempo que decía: *La partida bien cumplida, gracias a Dios y a la Virgen María*. Al terminar de pronunciar estas palabras lanzaba una vez más la pelota al aire y antes de recogerla con una mano retiraba las cuatro tabas al mismo tiempo.

El fallo en algo de lo que llevamos anotado traía consigo la eliminación en el juego, que lo iniciaba otro niño o niña.

A tabas o *tabaketan* se entretenían las niñas y los niños; pero solía ser juego más propio de las niñas.

- *En Berrobi: María Garmendia Otaegui. Caserío Antzi. El 8 de agosto de 1976.*

TABATAN, AL. A LAS TABAS

Cada niña intervenía con cuatro tabas o *puxtarriak* y una canica. Se sentaba en el suelo y lanzaba la canica al aire, y antes de recogerla con una mano debía colocar las cuatro tabas o *puxtarriek* con la cara *pone* hacia arriba. A continuación tiraba de nuevo la canica al aire, y antes de cogerla en la mano cambiaba la posición de las cuatro tabas, que las dejaba con la parte *carne* arriba. De igual manera, siguiendo en el juego, se disponían las *puxtarriek* o tabas con sus lados *saca* y *encima-saca* en plano superior, sucesivamente.

Por último, tiraba de nuevo la canica al aire; con la mano derecha retiraba las tabas y las pasaba a la mano izquierda, recogiendo la canica con la derecha.

Cada niña disponía también de una quinta taba o *puxtarrie*, y después de lo descrito hasta aquí, volvía a lanzar la canica al aire y antes de recogerla con la mano debía dejar las tabas con la *encima-saca* hacia arriba, de manera que la quinta taba quedase en el centro de las otras cuatro.

Al no recoger la canica o fallar en el colocado de las tabas se perdía la tirada y pasaba a tomar parte en el juego la compañera siguiente.

- *En Berastegi: Amada Etxeberria Matxinea, 69 años. Caserío Borda Txuri. El 14 de agosto de 1972.*

TATARRA-MATARRA, AL

Chicas y chicos jugaban a la salida de la escuela.

Al que le tocaba en suerte le tapaban los ojos con un pañuelo. Este niño o niña, previo atrapado uno a uno a sus compañeros que se movían en su derredor, procuraba que estos no se le escaparan, y por medio del tacto los tenía que ir identificando según los iba cogiendo.

- *En Altzo: Ignacia Irure Eizmendi, 56 años. Caserío Oletan. El 30 de agosto de 1973.*

TOKOTAN, AL. A TXINGOS. TXINGOKA

Los nombres de las divisiones del terreno de juego no he podido comprobarlas.

- *En Azpeitia (barrio de Loiola): Felixia Iturbe Sudupe, 77 años. Caserío Zokin. El 8 de agosto de 1982.*

TOKOTORREN, AL. A PILLAR

Niñas y niños jugaban durante todo el año, a excepción de la Cuaresma.

Formaban dos grupos y a cierta distancia se colocaban uno enfrente del otro. Jugaban en la plaza o en el pórtico de la ermita de santa Bárbara de Urretxu.

Uno de cada cuadrilla avanzaba hacia el centro, y el que lograba tocar el primero a uno del bando contrario lo llevaba castigado a la pared, árbol, etc. de su lado.

Seguidamente, uno o más del grupo disminuido en número salían a liberar al castigado, burlando para ello a sus contrarios en el juego. Si no lo conseguían y eran alcanzados los conducían al lado de su compañero castigado, para dejarlos cogidos de la mano y con los brazos extendidos, quedaban en cuerda, *sokan*.

Si evitando a los del bando contrario conseguían tocar a quienes estaban en cuerda éstos pasaban a estar libres y el juego comenzaba de nuevo.

- *En Urretxu (barrio de Santa Bárbara): Eusebia Ayastuy Zabaleta, 71 años. Caserío Mendizábal. El 20 de julio de 1984.*

TORNIKEA, AL. A PILLAR

Vid. torniken.

- *En Elduain: María Etxeberria Leiza, 69 años. Casa Artatxu-berri. El 3 de agosto de 1962.*

TORNIKEN, AL. A PILLAR

Jugaban indistintamente chicos y chicas.

A medio metro aproximado de una pared se marcaba el suelo, y los participantes echaban a suertes quién debía colocarse apoyado en la pared y con un pie sobre la señal del piso.

El resto de los que tomaban parte en el *torniken* se dividía en dos grupos, que mutuamente se perseguían. El niño o niña alcanzado solía ser llevado a la pared, para dejarlo junto al que le había tocado en suerte, y otro tanto procuraban hacer con los restantes participantes en el juego. Hecho esto, se daba comienzo otra vez al *torniken*.

Mas si algún niño lograba escapar y tocaba la pared, burlando al que estaban cuidando la pared, éste era reemplazado y pasaba a tomar parte en el juego en grupo.

- *En Berastegi: Amada Etxeberría Matxinea, 69 años, Caserío Borda Txuri. El 7 de agosto de 1972.*

TORTOLEXKETAN, AL. A LAS TABAS

Vid. tabatan.

- *En Azpeitia (barrio de Loyola): Felisa Iturbe Sudupe, 77 años. Caserío Zokin. El 8 de agosto de 1982.*

TORTOLISKAKA, AL. A LAS TABAS

Vid. tabatan.

Se jugaba a partir de la Pascua de Resurrección.

- *En Eskoriatza: Isabel Guridi Biain, 40 años. El 11 de julio de 1982.*

TROKAMENKA, AL. A TXINGOS. TXINGOKA

Vid. txingoka.

- *En Muxika. Ayuntamiento de, (barrio de Zugastieta): Isidoro Alberdi Uribe, 59 años. El 15 de agosto de 1982.*

TRONKALAKULLU, AL

Para jugar al *tronkalakullu* una niña cierra la mano con un alfiler dentro, y la compañera que toma parte en el juego, exclama: ¡*Tronka!* Si el alfiler está con la cabeza hacia arriba, acierta, y el alfiler es para ella. En caso contrario debe entregar el suyo. Le da el alfiler y el juego *-jokue eman-*, y se repite lo descrito.

- *En Ormaiztegi: Kasilde Arcelus Loyola, 73 años. Nacida en el caserío Arraitegi. El 11 de febrero de 1990.*

TTXOTXTTUA, AL

Era juego exclusivo de chicas.

Colocaban en el suelo un número no fijo de palos en sentido horizontal y en hilera, a una distancia de unos doce centímetros uno de otro.

Las chicas intervenían de una en una. La primera, al igual que las restantes, salía sobre un pie abierto, en horizontal, y pisando entre palo y palo debía llegar a superar el último. Entonces, siempre sobre un pie en la posición indicada, se agachaba y recogía este palo, y con él en la mano, y de igual manera, desandaba hasta el punto de partida. Una vez aquí, sin descanso alguno, cubría el recorrido hasta pasar sobre el que hacía el último palo, que lo retiraba como hemos visto hacía con el anterior. El juego proseguía de la forma descrita, hasta levantar el último palo, llevando en la mano los restantes.

Al *txotxttua* se jugaba durante todo el año.

- *En Musculdy - Muskildi: Jean Agueraray, 68 años, y Julio Agueraray, 57 años. Casa Olhasso. El 17 de septiembre de 1982.*

TXANBIRIS, AL. A LA CUERDA

Vid. batia-bikoa.

- *En Berrobi: María Garmendía Otaegui. Caserío Antzi. El 8 de agosto de 1976.*

TXANGIÑEN, AL. A TXINGOS. TXINGOKA

Vid. txingoka.

- *En Itsaso (Ezkio/Itsaso): Ignacio Larrañaga Eguía, 59 años. Casa Ostatu. El 7 de julio de 1988.*

TXANTXARI JOKUA, AL

Intervenían sólo chicos, y por lo general en verano, puesto que se jugaba al aire libre.

Txantxari es la agalla o excrecencia algo redonda de algunos vegetales, de roble en este caso.

Hacían un orificio en la tierra, y desde unos dos metros procuraban meter el *txantxari* en el agujero.

El *txantxari* tenía que ir rodando por el suelo. Ganaba el que más veces introducía la agalla en la abertura u orificio.

- *En Udabe (Basaburua): Martín Iribarren Auza, 78 años. Casa Martenea. El 2 de enero de 1983.*

TXANTXARI JOKUE, AL

Solía ser entretenimiento de chicos, practicado durante todo el año, en el pórtico de la iglesia y delante de la escuela.

Puesto que el iniciar el juego no representaba ventaja, un chico decía *ni hasiko nauk* (yo empezaré) y daba comienzo el *txantxari jokue*.

Por medio de un palo marcaban una circunferencia en el suelo, y echando la agalla o *txantxaria* desde una distancia de unos cuatro metros, procuraban dejarla dentro del círculo trazado. La agalla o *txantxaria* tenía que ir rodando por el suelo. Los participantes procuraban que la agalla fuese la más verde que tuviesen a su alcance, buscando con ello el mayor peso posible para facilitar su cometido.

Si el chico no acertaba al primer lanzamiento, se le decía *eztuk sartu, tia-zak berriz* (no la has metido, tira de nuevo).

Si el siguiente chico que intervenía en el juego pegaba la agalla tirada por su compañero y la sacaba del círculo quedando la suya dentro, ganaba la *txantxaria* del que le precedió en el juego.

- *En Errazkin: Miguel Argiñarena Otxotorena, 70 años. Caserío Bengoetxea. El 24 de agosto de 1983.*

TXANTXIBIRIS, AL. A LA CUERDA

Vid. *batian-bikoa*.

- *En Tolosa: Pedro Elósegui Irazusta, 83 años. El 7 de junio de 1989. Clara Insausti Olariaga, 72 años, (barrio de San Blas) y Milagros Pagadizabal Elola, 68 años. El 14 de octubre de 1991.*

TXAPEL JOKUA, AL. JUEGO DE LA BOINA

Dejaban junto a una pared varias boinas, y desde unos tres metros tiraban una pelota, que la tenían que meter en una boina. La pelota tenía que rodar sobre el piso, sin perder tierra.

- *En Udabe (Basaburua): Martín Iribarren Auza, 78 años. Casa Martenea. El 2 de enero de 1983.*

TXARPAKETAN, AL. A LAS TABAS

Vid. tabatan.

- *En Alkiza: María Usabiaga Larrarte (nacida en Asteasu), 45 años. Caserío Alkiza-Lete. El 21 de agosto de 1979.*

TXIKOLETAN, AL

Vid. calderón.

- *En Aramaio: Francisco Izaga Peñagaricano, 52 años. El 28 de agosto de 1981.*

TXILLOKETAN, AL. AL ESCONDITE

Vid. arrenaketan y katarra eta matarra.

- *En Arriba (valle de Araitz): Rosario Amondarain Gorostiaga, 51 años. Casa Urreka-tegia. El 19 de diciembre de 1982.*

TXILOKETAN, AL. AL ESCONDITE

Jugaban niñas y niños, al entrar y salir de la escuela. Como preámbulo al juego se cogía la boina de una chico –a la sazón todos los chicos llevaban boina–, la ponían al revés y en el centro del corro de los que tomaban parte en el *txiloketan*, y al tiempo que se le señalaba con la mano uno a uno, decía lo siguiente: *Arriola, Biolan, Etxolan, Ganbelan, Bitorin, Zerzelun, Marzelin, Txaketan, Parean, Pin.*

El que le correspondía *pin* quedaba fuera, libre. Por ejemplo, si eran cinco los que tomaban parte en el juego, lo descrito se repetía cuatro veces y el que quedaba era el castigado con los ojos tras un brazo apoyado en la pared. Este, antes de iniciar la búsqueda de sus compañeros, tratando de evitar que alguno de estos tocara la pared, cantaba: *Hiru eta hiru sei; hiru, bederatzi; hamar, hemeretzi; bat, hoge; bi, berrogei; hiru, hirurogei; lau, laroge; bost, ehun; kuku, bale.*



TXAPEL JOKUA

Si alguno o alguna salía de su escondite y burlando al castigado tocaba la pared, de nuevo se repetía el juego. El castigado volvía a cumplir con el menester de su puesto.

- *En Arriba (valle de Araitz): Rosario Amondarain Gorostiaga, 51 años. Casa Urrekatégia. El 19 de diciembre de 1982.*

TXIMANIN, AL. A TXINGOS. TXINGOKA

Vid. txingoka.

Juego de niñas y niños.

Los nombres de las divisiones del lugar del juego no los he podido comprobar.

- *En Erasun: Félix Descarga Bengoechea, 51 años, y María Jesús Descarga Bengoechea, 41 años. Casa Joanberria. El 12 de diciembre de 1982.*

TXINGOAN, AL. A TXINGOS. TXINGOKA

Vid. txingoka.

- *En Berastegi: Amada Etxeberría Matxinea, 69 años. Caserío Borda Txuri. El 14 de agosto de 1982.*

TXINGOKA, AL. A TXINGOS. TXINGOKA

Juego de chicas y chicos, indistintamente.

Se marca el suelo, que debe ser plano, en seis rectángulos, que corresponden al *primero, segundo, tercero, trúcame, cielos* y *María*, dividida en dos, por medio de un trazo vertical.

Se coloca una piedra lisa en el primer rectángulo, y sobre un pie hay que empujar dicha piedra de una división a otra, hasta alcanzar el sexto rectángulo o *María*. La piedra no debe quedar sobre ninguna raya, raya que hay que evitar pisar.

Al llegar a *María*, de la parte de la derecha se pasa a la de la izquierda. Entonces, con los dos pies en el suelo, uno en cada lado de la línea divisoria vertical, se da media vuelta y se desanda de igual forma que antes, hasta alcanzar el fuera de juego o punto de partida.

A continuación, desde aquí, la piedra se lanza al rectángulo número dos, y así sucesivamente.

El pisar la raya o dejar la piedra sobre ella trae consigo la eliminación en el juego.

- *En Tolosa. Este juego lo he conocido en esta Villa, donde hoy se juega todavía.*

TXINGON, AL. A TXINGOS. TXINGOKA

Vid. txingoka.

- *En Hernialde: María Teresa Imaz Elustondo, 63 años. Caserío Maletxe. El 1 de septiembre de 1979.*

TXINGOTAN, AL. A TXINGOS. TXINGOKA

Vid. txingoka.

- *En Amezketa (barrio de Ugarte): Información recogida en Berástegi (barrio de Eldua): María Zabala Aguirrezabala, 54 años. Caserío Urtzallenea. Nacida en el caserío Etzupel de Ugarte (Amezketa). El 12 de septiembre de 1982.*

TXINGUAN, AL. A TXINGOS. TXINGOKA

Vid. txingoka.

- *En Alkiza: Bibiana Beobide Uría, 59 años. Caserío Garro. El 21 de agosto de 1982.*

TXINKIRRIÑEN, AL. A TXINGOS. TXINGOKA

Vid. txingoka.

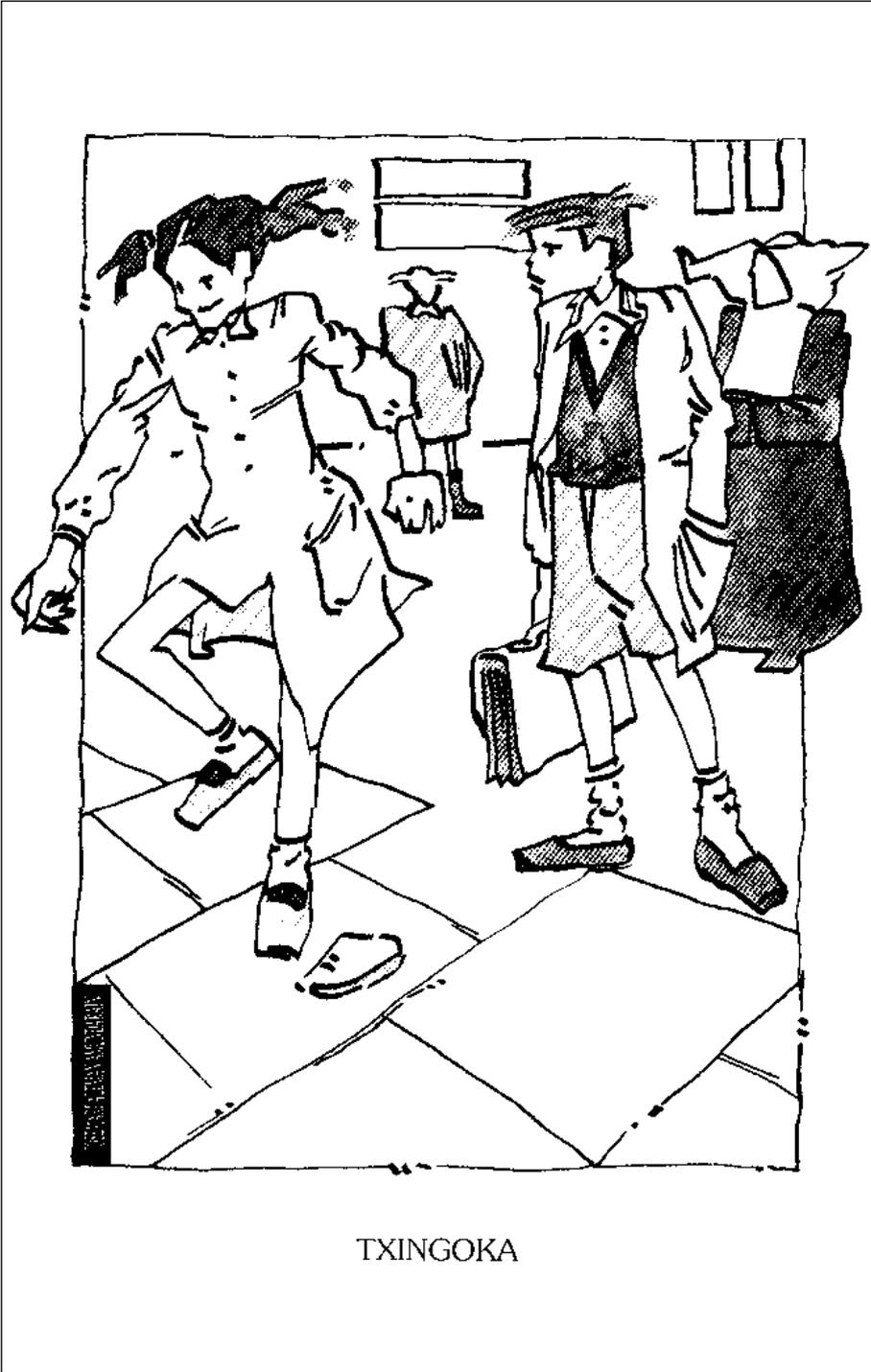
No he podido comprobar los nombre de las divisiones del lugar de juego.

- *En Azpeitia (barrio de Loyola): Felisa Iturbe Sudupe, 77 años. Caserío Zokin. El 8 de agosto de 1982.*

TXINKOKETAN, AL. A TXINGOS. TXINGOKA

Vid. txingoka.

- *En Amezketa: Felipa Sagastume Carrera, 73 años. Caserío Alorrain. El 8 de agosto de 1976.*



TXINGOKA

TXINTXEN, AL

Juego reservado a los niños.

Al *txintxen* se entretenían durante todo el año, de manera particular los domingos.

Los que tomaban parte en el *txintxen* depositaban en el suelo, una sobre otra, su correspondiente moneda de cinco céntimos -*sos bateko beltza*. Las dejaban con la cruz hacia arriba, a unos tres o cuatro metros de una raya trazada en horizontal.

Seguidamente, desde esta raya, y en turno fijado previo sorteo, lanzaban uno a uno la respectiva moneda de diez céntimos o *bi sosko beltza*. Si pegando a las de cinco céntimos éstas caían y quedaban cara, pasaban al bolsillo del chico que había echado la moneda de diez céntimos. Si no acertaba en el lanzamiento, aquel que su moneda dejaba más cerca de las de cinco céntimos, cogía su moneda de diez céntimos y con ella en la mano golpeaba sobre las apiladas, pasando a ser de él las que quedaban cara. Esto le daba opción para un segundo golpe a una o más monedas de cinco céntimos, pasando a engrosar sus beneficios con las que resultasen cara.

Al fallo de un niño en el juego descrito, le sucedía el siguiente, por orden de aproximación del dueño de la moneda de diez céntimos a las de cinco.

El *txintxen* se reanudaba apilando de nuevo las monedas de cinco céntimos, abriendo el juego el más afortunado en la intervención anterior.

- *En Erasun: Félix Descarga Bengoechea, 51 años, y María Jesús Descarga Bengoechea, 41 años. Caserío Joaneberria. El 12 de diciembre de 1982.*

TXINTXIKETAN, AL

Niñas y niños, indistintamente, jugaban al salir de la escuela.

Para ello trazaban un cuadro o un círculo en el suelo, y el que le correspondía en suerte se colocaba a la distancia convenida del marcado citado. Entonces cogía un palo con el extremo afilado y lo lanzaba procurando hincarlo dentro del cuadrado o círculo.

Al *txintxiketan* se jugaba al número de tantos convenido. El que conseguía hincar el palo en el espacio indicado por las rayas se apuntaba un tanto, resultando ganador el que primero alcanzaba dentro de su turno, el número fijado previamente.

- *En Oresa: Cristina Achaga Chacón, 77 años. Caserío Lartea. El 29 de septiembre de 1970.*



TXIRI JOKOA, AL

Juego a los *txiris* o palitos que se practicaba en Tolosa. El *txiri jokoa* era parecido al *Calderón* que llevamos señalado.

- *En Tolosa: Pedro Elósegui Irazusta, 74 años. El 13 de mayo de 1981.*

TXIRIKILLAKA, AL

Sobre dos piedras separadas por unos veinte centímetros se colocaba un palo o *txirikilla*, de manera que sobresaliese su extremo puntiagudo.

Seguidamente, el niño o la niña de turno pegaba con un palo o vara de medio metro aproximado, en el mentado extremo de la pieza denominada *txirikilla*. *Txirikilla* que, al aire, debería recogerla en el delantal, si era niña, o en un saco que llevaba atado a la cintura, si fuese chico. Esta demostración de habilidad se repetía hasta que llegase el fallo. El jugador que perdía pasaba entonces a ocupar el último puesto de la hilera de participantes.

Al *txirikillaka* se jugaba durante todo el año y en cualquier lugar del pueblo.

- *En Tolosa: Miren Arrese Orbegozo, 55 años. Nacida en el caserío Arretxe de Elorrio. El 7 de octubre de 1974. El juego del txirikillaka lo conoció en esta villa vizcaína.*

TXIRIKILLAN, AL

Niñas y niños, y jóvenes de ambos sexos jugaban solamente durante los días cuaresmales, en cualquier lugar del pueblo.

Previo al juego montaban una portería o *porterie*, por medio de dos maderas entrelazadas por un palo. Esta portería tenía un metro aproximado de ancho y unos cuarenta centímetros de altura.

Uno o una de los participantes en este juego se colocaba junto a la portería, dejaba en el suelo un palo de unos veinte centímetros con un extremo aguzado, que recibía el nombre de *txirikilla*, y cogía una vara de medida no fija, con la cual golpeaba, con más o menos destreza, el extremo puntiagudo del palo *txirikilla*, que al perder tierra recibía un segundo golpe, para así alejarlo a la mayor distancia posible.

Cualquiera de los restantes compañeros que intervenían en el juego podía coger el *txirikilla* al aire, y el que lo conseguía cambiaba el puesto con el compañero hasta entonces lanzador de la pequeña pieza.

Si el *txirikilla* escapaba de las manos de los que pretendían cogerlo al aire y caía al suelo, el jugador más próximo lo levantaba y procuraba, con la mejor

puntería, meterlo en la portería, con lo que pasaba a relevar al que había lanzado primeramente el *txirikilla*, y el juego proseguía de la forma descrita.

- *En Apatamonasterio: Florencio Mendizábal Marzana, 69 años, y Manuel Uriarte Oleaga, 73 años. El 25 de septiembre de 1980.*

TXIRIKILLETAN, AL

Durante la Cuaresma, chicas y chicos jugaban en la calle.

Para esto hacía primeramente una raya en el suelo, encima de esta raya ponían una piedra y sobre ella colocaban un palo de unos veinte a veinticinco centímetros, con los extremos aguzados, que quedaban fuera de la piedra. Esta pieza pequeña de madera recibía el nombre de *txirikilla*.

Por medio de un palo de unos cincuenta centímetros, los niños y niñas que tomaban parte en el juego pegaban, uno a uno, en un extremo a la *txirikilla*, y ésta, al perder tierra, recibía un segundo golpe, por medio del cual la alejaban lo más posible. El que a mayor distancia lanzaba la *txirikilla* ganaba el juego.

- *En Oñati (barrio de Zubillaga): María Pilar Biain Letamendi, 60 años. Casa Errementarikua. El 20 de agosto de 1993.*

TXIS, AL

Sobre una caja de cerillas colocaban tantas monedas de cinco céntimos, como participantes en el juego.

Desde unos cuatro o cinco metros, cada uno lanzaba dos monedas de diez céntimos sobre la caja de cerillas, y si al caer las monedas de cinco céntimos, éstas quedaban más cerca de las de diez que de la caja, iban a beneficio del lanzador. En caso contrario las dejaba en el suelo y el siguiente en el juego debía dejar sus dos monedas de diez céntimos más cerca de las de cinco que de la caja.

Las monedas de diez céntimos del no acertante quedaban en depósito hasta rematar el juego. Juego que lo iniciaban de nuevo colocando monedas de cinco céntimos sobre la caja de cerillas.

- *En Burgui (valle de Roncal): Florencio Lacasta Gloria, 77 años. Casa Fayanas. El 5 de septiembre de 1982.*

TXITXERAN O SANBELUN, AL. A PILLAR

Vid. sanbelun o txitxeran.

- *En Igoa (Basaburua): Flora Ezcurra Alsua, 48 años. Casa Salbadorenea. El 2 de enero de 1983.*

TXOKETAN, AL. A PILLAR

Chicas y chicos jugaban en el campo, los domingos de buen tiempo.

De manera improvisada, sin sorteo previo, una chica o un chico iniciaba la carrera tras los que se distanciaban, escapándose de él. Al dar alcance a uno o una, decía en voz alta *Txok*, y el atrapado se convertía en perseguidor, y de esta manera proseguía el *txoketan*.

El cansancio de los niños y niñas que se movían de un lado para otro traía consigo el remate de este juego en la aldea navarra de Albiasu, en el valle de Larraun.

- *En Erratzu (valle de Larraun): Sinforiana Sala Ezcurra, 63 años, (ha sido vecina de Albiasu). El 8 de septiembre de 1978.*

TXOTXETARA, AL

Se trata de un juego que precedía ordinariamente al inicio de otro, como al *irulario*, al *pirlen*, etc.

Se cogían dentro de un puño cerrado varios palos pequeños o *txotxak*, cuyos extremos superiores y visibles quedaban a la misma altura.

El que acertaba a extraer el palo o *txotxa* más largo ganaba el juego, y así sucesivamente hasta quedarse con el más pequeño, que le correspondía al último en el *txotxetara*.

- *En Iraizoz (valle de Ulzama): Claudio Cabrero Echandi, 75 años. Casa Artxaya. Angela Echandi Lizaso, 60 años, Encarnación Iraizoz Barreneche, 83 años, y Restituto Oyarzun Grajirena, 75 años. Casa Aritz-enea. El 14 de agosto de 1988.*

TXULORAN, AL

Para el juego al *txuloran* se hace primeramente un orificio pequeño en el suelo, y desde una distancia de unos tres metros, que se marca por medio de una raya, hay que introducir una nuez en el agujero, echándola a ras del suelo o al aire.

Los que consiguen su propósito se reparten las nueces que quedan fuera del hoyo. Si nadie acierta a meter la nuez, ésta es impulsada con el dedo, y todas son para el primero que lo logra, para el primero que la mete en el agujero.

- *En Ormaiztegi: Kasilde Arcelus Loyola, 73 años. Nacida en el caserío Arraitegi. El 11 de febrero de 1990.*

TRUNTXO O TXUNTXO, AL

Chicas y chicos jugaban en la plaza del pueblo, a la salida de la escuela.

El juego lo completaban dos grupos, previo acuerdo entre ellos y después de haber dicho: *Kuadrille honek beste kuadrilleri jokatuko digu* (Esta cuadrilla jugará a la otra cuadrilla).

Valiéndose de un palo trazaban una raya en el suelo y a unos cinco metros de ésta marcaban otra. En esta última raya y encima de algún objeto colocaban una piedra o losa en plano inclinado suavemente. Sobre esta piedra dejaban una pieza de madera de forma de cono, de unos doce centímetros de altura, al que se denominaba *truntxoa* o *txuntxoa* y daba nombre al juego. A falta de esta pieza de madera podían servirse de un bote vacío de conserva.

Un grupo de niños y niñas, con las manos vacías, se colocaba cerca del *truntxoa* o *txuntxoa*; uno o dos de ellos junto a esa pieza y los demás algo más separados.

El otro grupo se distribuía detrás de la otra raya, cada niño o niña con el palo respectivo en la mano.

Uno de éstos arrojaba el palo a dar a la *truntxoa*, lanzándola lo más lejos posible, y los niños o niñas del otro bando que se hallaban cerca de la *truntxoa* o *txuntxoa* corrían a por esta pieza y la ponían de nuevo en su sitio, diciendo: *truntxo* (*Txuntxo*), *truntxo*, *truntxo*.

El que había lanzado el palo se apresuraba a recogerlo, partiendo desde detrás de su raya, y antes de que los del grupo contrario colocasen la *truntxoa* en su sitio debía pasar por su altura con el palo en la mano y en dirección al punto de partida. Si veía que esto no lo podía hacer, pisaba primeramente el palo con los pies y a continuación lo recogía y se quedaba junto a la raya donde se encontraba la *truntxoa* o *txuntxoa*. No podía proseguir adelante.

Seguidamente, otro compañero/a del mismo grupo tiraba el palo a pegar a la *truntxoa*, y si recogía el palo y pasaba al par de esta pieza antes de que la hubiesen puesto en su sitio, liberaba a su compañero que allá se encontraba y los dos volvían al lugar reservado a su equipo, detrás de la mentada raya.

Añadiremos que si la *truntxoa* o *txuntxoa* golpeada con el palo era recogida al aire, ganaban el juego, juego que continuaba con los papeles cambiados de ambos grupos.

De esta manera proseguía el juego, hasta que, por cansancio, los participantes lo daban por concluido.

- *En Huitzi: Martín Martirena Arraztio, 71 años, Casa Martinperenea. Trinidad Recalde Errazquin, 80 años. Caserío Buztiñea. El 10 de noviembre de 1991.*

TXURRA, A LA

El terreno de juego comprendía dos eras con los costados o lados señalados previamente. En cada era intervenían tres jóvenes.

Cada participante en el juego llevaba en la mano un palo de boj rematado en bola, herramienta de juego que recibía el nombre de la *txurra*.

Cogían una pelota de trapo y lana, cosida con hilo. Algo mayor que la pelota corriente de juego a mano.

Echaban una moneda a cara o cruz –*cara o culo*–, para saber el campo que les pertenecía y quién era el que debía dar comienzo al juego.

Dejaban la pelota en el suelo, y el que le correspondía por suerte la lanzaba procurando sacarla de su campo.

El juego solía ser a veinte o más tantos. Los tres de un equipo, dentro de la línea de juego, se colocaban separados según lo recomendase el terreno. El jugador del lado izquierdo de cada equipo era el sacador, quien lanzaba la pelota en dirección al lado opuesto.

- *En Vidangoz (valle de Roncal): Isidro Urzainqui Pérez, 85 años. Casa Sanchonea. El 28 de julio de 1987.*

TXURRAKETAN, AL

En la plaza de la localidad de Arriba, en el valle navarro de Araitz, lo practicaban los chicos a la salida de la escuela.

Para ello, arrancaban las llamadas *kabatxak* o agallas del tronco de los árboles, y cortaban unas ramas bastante gruesas rematadas en escuadra.

Se formaban dos grupos o equipos de número no fijo, pero sí el mismo en cada bando, que se colocaban a cada lado de una raya que trazaban previamente en el suelo.

Cada chico disponía de su palo o bastón para golpear la *kabatxa* o agalla. Los jugadores se defendían en su respectivo campo, sin traspasar la raya, al tiempo que procuraban que la *kabatxa*, sacudida con fuerza, pasase a través de los jugadores del bando opuesto.

- *En Arriba (valle de Araitz): María Irurzun Garmendia. Casa Intxaurrendoa. El 3 de enero de 1974.*



TXURRA

TXURRIÑEN, AL

Jugaban en el pórtico de la iglesia. Para ello marcaban con una raya el suelo, y a unos diez metros de este trazo, a un lado, se colocaban los niños, y al otro el grupo formado por las niñas.

El niño o niña que le correspondía en suerte, echaba una pelota al suelo, y pegándola con los pies jugaban quién de los dos grupos pasaba primero la pelota a través de sus contrincantes.

- *En Itsaso (Ayuntamiento Ezkio/Itsaso): José Miguel Zufiría Zufiría, 75 años. Casa Alustizaenea. El 8 de julio de 1988.*

TXUTXURRUTXUKA, AL. AL BALANCÍN

Jugar al balancín en el carro rural o *burdixa*.

En el extremo delantero de la lanza se colocaba una niña o un niño, y en el lado opeusto o posterior lo hacían tres o cuatro.

El niño o niña de la punta de la lanza y los que se sentaban en la parte trasera mantenían el diálogo siguiente:

“Txutxurritxu.../zer daukatzu...
Arrautzia.../ zeinentzako...
Dorletarentzako (aquí el nombre correspondiente)..
eta Dorletak ezpadaugura”.
Para terminar preguntaba:
“Zenbat?” (¿cuántos?) /”Hogei”...

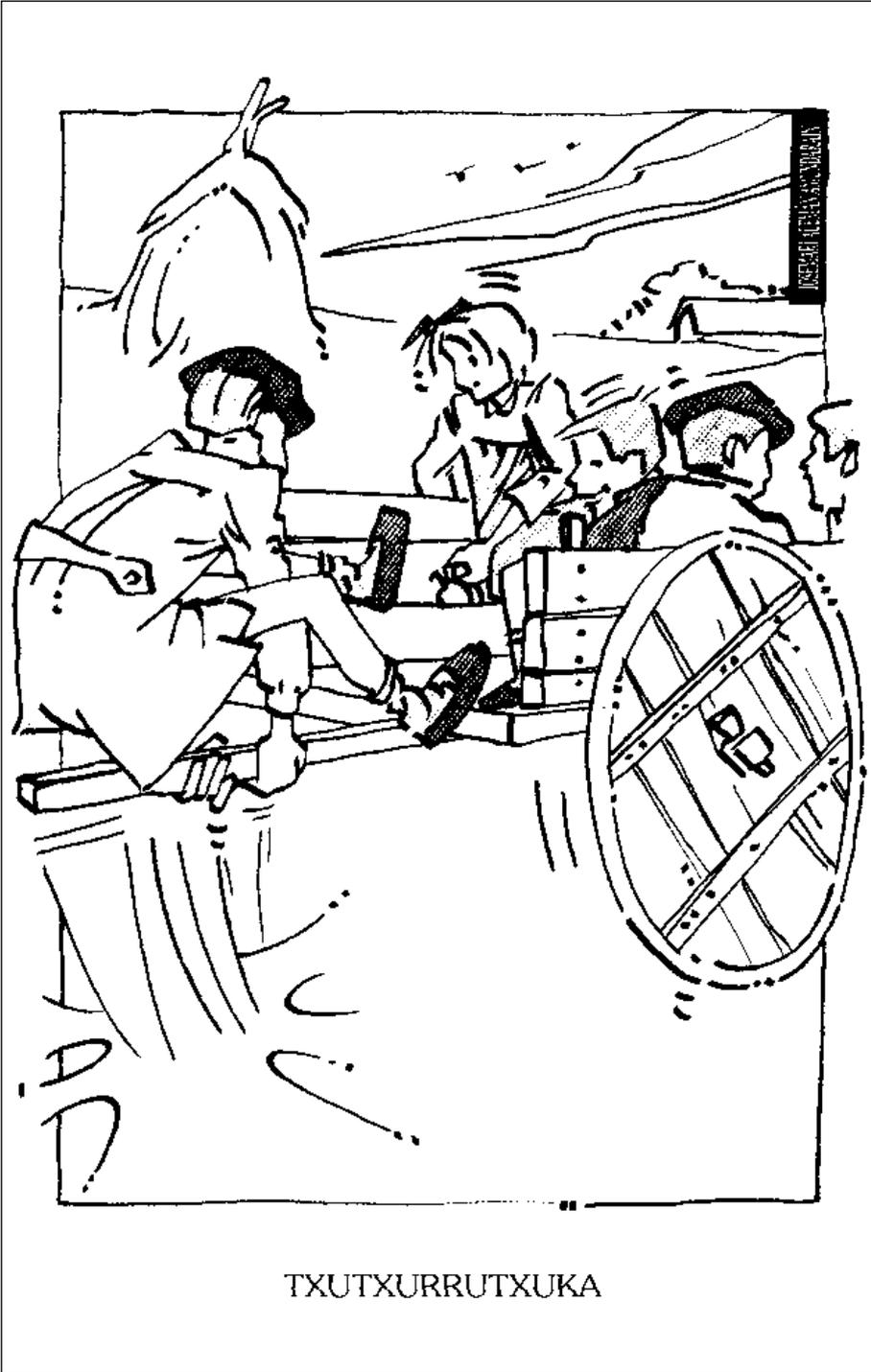
A continuación se balanceaban veinte *-hogei-* veces.

- *En Eskoriatza: Isabel Guridi Biain, 40 años. El 11 de julio de 1982.*

ÜTSÜ MANDOKAN, AL

Se echaba a suertes a quién teparle los ojos, y este niño o niña tenía que acertar, guiado por el tacto, el nombre del compañero de juego. El juego se prolongaba hasta conseguir esta identificación, y cuando esto ocurría, al reconocido se le privaba de la vista y el juego proseguía de igual manera.

- *En Chéraute-Sohüta: René Bédécarrax, 64 años, (nacido en Esquiula-Eskiula). El 25 de agosto de 1982. Madeleine Aguer Crabé, 61 años, (nacida en Larran-Larraiñe). El 25 de agosto de 1982.*



XOPINAKA, AL

Es un entretenimiento festivo que se practica en nuestros días.

Cada niña coge de su casa lo que más a mano le viene para contribuir a la merienda que hacen las amigas en una borda o en un cobertizo próximo al pueblo.

La mayor del grupo se encarga de la cocina, ayudada por varias de sus compañeras.

El fuego no lo encienden en la borda o en el cobertizo. Si precisan exponer algún alimento al fuego, esto lo harán en alguna de sus casas respectivas, a escondidas, de manera furtiva.

Dentro de la *xopinaka* festejan la *intxaurka* (con nueces), *hürka* (con avellanas), *gaztañaka* (con castañas), etc.

- *En Sanguis: Germaine Bidart, 33 años. Casa Idiartia. El 17 de septiembre de 1982.*

ZANBO, AL

Tomaban parte sólo los chicos. Jugaban a pelota en un frontón, y el que perdía el tanto era golpeado en la espalda hasta que pasase una raya trazada expresamente para ello. Al traspasar la raya quedaba a salvo y, entonces, podía integrarse de nuevo al juego. Al *zanbo* se jugaba durante todo el año.

- *En Lizartza: Santiago Mendigain Luluaga, 37 años. El 22 de agosto de 1982.*

ZANKIÑ JOKOA, AL

El *zankiñ jokoa*, *zankiñaka* o juego al *zankiñaka* era un juego campestre, que lo practicaban los chicos de la calle, preferentemente el día de San Blas en el prado del caserío Sasoeta, junto a la ermita del santo. Jugaban los chicos comprendidos entre los diez y los catorce años, quienes acudían a dicha ermita a que les bendijeran las viandas que en un fardelito les preparaban sus madres.

En este juego empleaban unos palos de medio metro de largo, rematados en punta por uno de los extremos.

Hecho el sorteo previo para iniciar el juego, el participante número uno clavaba con fuerza (en el césped) su palo puntiagudo. A continuación lo hacía el número dos y así sucesivamente, procurando al hincar su palo en el piso mullido, derribar el palo de alguno de sus contrarios o compañeros. Si el aludido palo quedaba tirado en el suelo, el que conseguía hacerlo lo cogía

y, batiéndolo fuertemente con el suyo, lo lanzaba a la mayor distancia posible. El perdedor tenía que correr a buscarlo para, sin pérdida de tiempo, clavarlo en el césped antes de que su rival hiciese cuatro veces lo propio con su palo. Si lo conseguía se invertían los papeles y era aquél el que lanzaba el palo de su contrario. Si no lo clavaba a tiempo se sucedían en el consabido orden los demás jugadores, lanzando cada uno con su palo y con la mayor fuerza posible el palo del perdedor.

Este juego se practicaba también, de manera esporádica, sobre el césped del depósito municipal de aguas del barrio tolosano de Montezkue; pero, como llevo señalado, la fecha preferida era la del día de San Blas.

- *En Tolosa: Pedro Elósegui Irazusta, 74 años. El 13 de mayo de 1981.*

ZANKIÑAKA, AL

Vid. zankiñ joko.

- *En Tolosa: Pedro Elósegui Irazusta, 74 años. El 13 de mayo de 1981.*

ZAPAKONETAN, AL. A LAS TABAS

Durante la Cuaresma, las chicas jugaban sobre una piedra o mesa.

Cada chica tomaba parte con seis tabas o *zapakonas* y una pelota.

Las cuatro caras de estos huesos recibían los nombres siguientes: *Torax, alda* (a los que llamaré costados), *pon* y *saca*.

Una a una echaban las seis tabas sobre la mesa y lanzaban la pelota al aire, y antes de recogerla con la misma mano tenían que dejar las tabas con la parte *torax* hacia arriba.

A continuación recogían y echaban de nuevo las tabas, y lo señalado procuraban hacer, sucesivamente, con las caras *alda, pon* y *saca*.

- *En Oñati (barrio de Zubillaga): María Pilar Biain Letamendi, 60 años. Casa Erre-mentarikua. El 20 de agosto de 1993.*

ZER DELA PENTSATU. PIENSA LO QUE ES

Era juego de ambiente familiar, casero.

Uno de los participantes, a quien le había tocado en suerte, describía, con la mayor originalidad posible, las características de un objeto que se hallaba a la vista de todos.

El primer acertante ponía el acertijo siguiente.

- *En St. Etienne de Baigorri - Baigorri (Zubi Punta): Jean Laxalde, 61 años. Casa Dendariana. El 4 de septiembre de 1982.*

ZUBIRI-ZUBIRI, AL

Era juego de niñas.

Dos de ellas cogidas de las manos formaban un arco y cantaban:

Zubiri zubiri, ninguri ninguri, nungo alkate zerare, probintziako errege baten seme alabak gerare. Urren urrena zubi honetan pasatzen dana emen geldituko dala, hemen geldituko dala.

Las niñas se agachaban para pasar por el arco, y la última se enderezaba entre las manos entrelazadas y daba unos saltos; rompía el arco y la despedían con unos golpes suaves en el cuerpo y todas las niñas pasaban a jugar al *papiolauketan* o juego del escondite.

- *En Tolosa (barrio de Bedaio): Juana Aguirrezabala Artola, 55 años. El 28 de agosto de 1976.*

